

# SHAKESPEARE IN INDIA

An Exhibition  
of Books and Illustrations  
to Celebrate the Fourth Birth Centenary  
of William Shakespeare



सत्यमेव जयते

REFERENCE DIVISION

Reference Division  
National Library,  
Mort. of India  
Calcutta

NATIONAL LIBRARY, CALCUTTA

1964

PRINTED BY THE GOVERNMENT OF  
INDIA PRESS, CALCUTTA, INDIA, 1964.



## FOREWORD

This exhibition of books and illustrations has been arranged to pay our homage to William Shakespeare, one of the greatest literary figures of the world, on the occasion of his four hundredth birth anniversary. The main purpose of the exhibition is to show Shakespeare's influence on Indian literatures through a display of selected translations and adaptations of his plays. There is also a separate section relating to books written by Indian authors on Shakespeare.

Besides some introductory notes, this brochure includes a bibliography of translations of Shakespeare's plays in Indian languages and also books on Shakespeare written by Indian authors. Details of other exhibits have been excluded.

The exhibition and the compilation of the bibliography could not have been possible but for the active co-operation of the following institutions and individuals :

Shri J. Saha, Chief Librarian, Indian Statistical Institute Library, Calcutta ; State Central Library, Shillong, Assam ; Connemara Public Library, Madras ; Bangiya Sahitya Parishad, Calcutta.

The authorities of the National Library are grateful to all of them for their kind co-operation.

I am particularly grateful to Shri B. K. Roy, Manager, Government of India Press, Calcutta, for the pains he has taken in printing the brochure in such a short time.

CALCUTTA

16th April 1964

Y. M. MULAY

*Librarian*

CONTENTS

	PAGES
1. Homage to Shakespeare . . . . .	iii
2. William Shakespeare . . . . .	1
3. India in Shakespeare . . . . .	5
4. Shakespeare in India . . . . .	8
5. Bibliography . . . . .	12

## HOMAGE TO SHAKESPEARE

*When by the far-away sea your fiery disc appeared from behind  
the unseen, O poet, O sun, England's horizon felt you near her  
breast, and took you to be her own.*

*She kissed your forehead, caught you in the arms of her forest  
branches, hid you behind her mist-mantle and watched you in the  
greensward where fairies love to play among meadow flowers.*

*A few early birds sang your hymn of praise while the rest of the  
woodland choir were asleep.*

*Then at the silent beckoning of the Eternal you rose higher  
and higher till you reached the mid-sky, making all quarters of  
heaven your own.*

*Therefore at this moment, after the end of centuries, the palm  
groves by the Indian sea raise their tremulous branches to the sky  
murmuring your praise.*

*—Rabindranath Tagore*



Manuscript Division  
National Library,  
Govt. of India  
Calcutta



## WILLIAM SHAKESPEARE

### 1564-1616

William Shakespeare, the supreme figure in world's dramatic poetry, was born on April 22 or 23, 1564, at Stratford-on-Avon Warwickshire, England. On April 26 of the same year he was christened in the local church. It was the sixth year of Queen Elizabeth's reign.

William was the third child of John and Mary Arden Shakespeare. John, a prosperous merchant and a leading citizen of Stratford, was associated with the administration of the town for a long time and ultimately became its Mayor. William's education probably began at the Stratford Grammar School in 1571. It seems that he could not continue his studies for more than six or seven years. Unforeseen economic reverses might have compelled John Shakespeare to withdraw his son from the school and engage him in some occupation, perhaps in the family business.

In December, 1582 William married, apparently by compulsion, Anne Hathaway, who was his senior by eight years. As he was only a minor of eighteen, he had to take out a special licence for the marriage. Their first child Susanna was born in May, 1583; the twins Judith and Hamnet followed after two years.

We do not know exactly why and when Shakespeare left Stratford for London. It is said that he fled to escape the wrath of Sir Thomas Lucy, on whose estate he had been caught poaching. But recent studies discount this story. By 1588 he was in London and had joined one of the theatres where his duty was to take "care of the gentlemen's horses who came to the play". It was not long before he left the stable to work as a callboy on the stage. His talent was soon recognised and he was promoted as a copyist, editor, actor and finally as a dramatist in quick succession. His intimate knowledge of society as a Mayor's son; schooling in Latin, French, Scripture and classical literature; and his love for the woods, fields, peoples, animals, birds, sports, etc., of Stratford put him in good stead as a dramatist of variegated human life. Touring players used to visit Stratford during Shakespeare's schooldays; and it is reasonable to assume that their performances deeply impressed the adolescent mind and unwittingly prepared him for a career in the theatre.

Details of his progress in the theatre world are not available until about 1592. Around this time he had achieved enough success to provoke a malicious comment from a contemporary dramatist, Robert Greene. In his *Groatsworth of Wit*, an autobiographical sketch, Greene tried to underestimate the growing reputation of Shakespeare describing him as "an upstart crow, beautified with our feathers".

Shakespeare had now acquired enough money to buy a beautiful house called 'New Place' at Stratford where he lived during the last years of his life. In 1596 his father was granted a 'coat of arms' enabling Shakespeare to write "gentleman" after his name. This meant much for him; because, in those days, actors who had not the protection of a nobleman were legally classed with "rogues, vagabonds, and sturdy beggars". His social status was doubly assured when he received patronage of King James in 1603.

*Love's Labour's Lost*, published in 1598, bore Shakespeare's name on the title-page for the first time. All previous quartos were issued without the author's name. His genius was also recognised the same year in print by Francis Meres in his *Palladis Tamia*, a literary survey, which ranked Shakespeare as the highest of English playwrights.

Shakespeare was one of the shareholders of the Globe Theatre, built in 1599. In 1603 the Globe received the patronage of King James and the company of players became known as King's Men. Shakespeare often visited the Mermaid Tavern, a literary club formed by Sir Walter Raleigh. Ben Jonson, another frequenter, used to find opportunities for engaging Shakespeare in entertaining literary duels.

In 1613 the Globe caught fire during a performance of *Henry VIII* and was burnt to ashes. It was perhaps the last play written by Shakespeare. He now spent most of his days at Stratford. The arduous life of the theatre impaired his health and he made his will in March, 1616 apprehending that the end was near. The apprehension proved true. On April 23, Shakespeare died at the age of 52.

Shakespeare's deep love for Stratford is evident from the epitaph on his tomb :

'Good friend, for Jesus' sake forbear  
To dig the dust enclosed here.  
Blest be the man that spares these stones  
And curst be he that moves my bones'.

Two close associates of Shakespeare, Heminge and Condell, paid unprecedented homage to his memory by collecting together his plays and publishing them in 1623. This edition, known as the First Folio, comprises thirty-six plays. During Shakespeare's lifetime eighteen of his plays were published in quarto editions. Shakespeare's poems include *Venus and Adonis* (1593) ; *Rape of Lucrece* (1594) and a collection of 154 *Sonnets* (1609). His fame as a poet rests more on these superb sonnets than on any other writings. Some of these are addressed to a young man of high social standing and the others are written for a 'dark' mysterious lady whose identity has not yet been ascertained.

A probable chronology of Shakespeare's plays is given below :

#### FIRST PERIOD (1590-94)

##### APPRENTICESHIP

- 1590 The Comedy of Errors
- 1591 Two Gentlemen of Verona
- 1592 Henry VI, Parts 1, 2, 3
- 1593 Titus Andronicus  
Love's Labour's Lost
- 1594 Richard III

#### SECOND PERIOD (1595-1600)

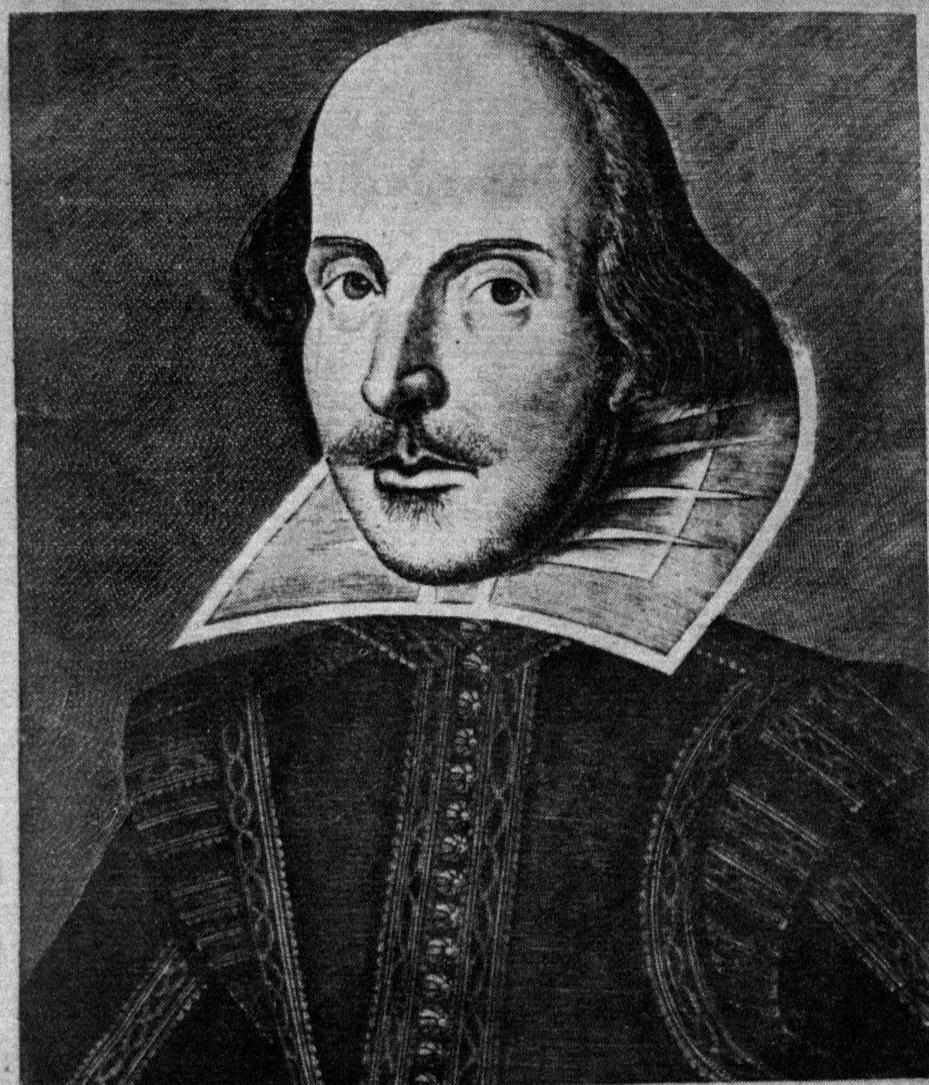
##### COMEDIES AND HISTORIES

- 1595 A Midsummer Night's Dream  
Richard II
- 1596 Romeo and Juliet  
The Merchant of Venice  
King John
- 1597 Henry IV, Part I  
Part 2
- 1598 The Taming of the Shrew  
Much Ado about Nothing
- 1599 Henry V  
The Merry Wives of Windsor  
Julius Caesar
- 1600 As You Like It  
Twelfth Night



MR. WILLIAM  
**SHAKESPEARES**  
COMEDIES,  
HISTORIES, &  
TRAGEDIES.

Published according to the True Originall Copies.



*MR. W. DRAKE. DEL. J. W. BLUNT. SCULPT.*  
**LONDON**  
Printed by Isaac Iaggard, and Ed. Blount. 1623

*Facsimile title-page of the first folio.*



# VENVS AND ADONIS

*Vilia miretur vulgus: mihi flavus Apollo  
Pocula Castalia plena ministrat aqua.*



LONDON

Imprinted by Richard Field, and are to be sold at  
the signe of the white Greyhound in  
Paules Church-yard.

1593.

*The first work of Shakespeare to be published.*



# A PLEASANT Conceited Comedie CALLED, Loues labors lost.

As it vvas presented before her Highnes  
this last Christmas.

Newly corrected and augmented  
By *W. Shakespere.*



Imprinted at London by *W.W.*  
for *Cutbert Burby.*  
1598.

*The first play to be published with  
Shakespeare's Name*



THIRD PERIOD (1601-08)  
TRAGEDIES AND BITTER COMEDIES)

- |      |   |
|------|---|
| 1601 | Hamlet  |
| 1602 | All's Well That Ends Well<br>Troilus and Cressida |
| 1604 | Measure for Measure<br>Othello                    |
| 1605 | King Lear   |
| 1606 | Timon of Athens<br>Macbeth                        |
| 1607 | Antony and Cleopatra<br>*Pericles, Prince of Tyre |
| 1608 | Coriolanus  |

FOURTH PERIOD (1609-13)  
TRAGICOMEDIES

- |      |                                   |
|------|-----------------------------------|
| 1609 | Cymbeline                         |
| 1610 | The Winter's Tale<br>The Tempest  |
| 1613 | *Henry VIII<br>*Two Noble Kinsmen |

\*Perhaps a collaboration.

Labours of editors and critics of Shakespeare have done much in popularizing his works. In 1709 Nicolas Rowe first compiled an edition of Shakespeare properly dividing the plays into acts and scenes and indicating the entrance and exit of actors. This has facilitated the reading of the plays. The next important edition of Shakespeare's works was edited by Samuel Johnson in 1765. No other author in the world has more editors than Shakespeare. Since the publication of the First Folio (1623), more than 200 editions of his works have been published.

In his homage printed in the First Folio Ben Jonson said of Shakespeare : " He was not of an age, but for all time ". We can now amend this tribute and say that Shakespeare is for all time and for all countries. His greatness was not acknowledged without questioning. Many scholars advanced theories to show that Shakespeare was not the person who wrote these immortal plays. How could an obscure person from Stratford write passages pregnant with such wisdom and depth of feeling ? So the author must be a scholar like Sir Francis Bacon. Others said that it was Marlowe who wrote some of these great plays. Still others argued that Shakespeare was the pseudonym for a group of authors who wrote the plays for the proprietors of the theatres. All these doubts have failed to affect the growing popularity of Shakespeare's plays.

What is the secret of Shakespeare's growing popularity all over the world since his death about 350 years ago ? The qualities of genius cannot be explained. But there are some characteristics of his plays which come uppermost in our mind. His plots are based on fundamentals of human life, they reveal the innermost depths of men and women ; his portrayal of characters is masterly ; his language is noble and full of poetry ; and, above all, he has deep sympathy for men and women from all walks of life. His characters are neither absolute rogues nor are they embodiment of godly perfection. Charles Lamb speaks for us when he says : " Shakespeare strengthens virtue, kills selfish and mercenary thoughts, induces sweet honourable actions and ideas, teaches benignity, courtesy, generosity, and humanity ".

### A Chronology of Shakespeare's Life

1564. Born at Statford-on-Avon, Warwickshire, England, on April 21-23.
1582. Marriage with Anne Hathaway.
1583. Daughter Susanna born.
1585. Twins Hamnet and Judith born.
1592. Robert Greene alluded to him in one of his books.
1593. "Venus and Adonis" published.  
The first work of Shakespeare in print.
1596. Death of Hamnet.
1596. John Shakespeare, his father, is granted a 'coat of arms'.
1597. Owns New Place in Stratford.
1598. "Love's Labour's Lost" published.  
The first play to be published with Shakespeare's name.
1598. Praised by Francis Meres in his "Palladis Tamia".  
First appreciation in print.
1599. Becomes a partner of the Globe Theatre.
1603. Appointed King's Men by James I.
1607. Susanna marries.
1609. "Sonnets" published.
1609. Becomes a partner of the Blackfriars Theatre.
1616. Daughter Judith marries.
1616. Died April 23.



## INDIA IN SHAKESPEARE

Akbar was the Emperor of India during the period Shakespeare composed most of his plays in London. Close contact between England and India had not yet been established and Shakespeare could not take advantage of direct knowledge about India which the English authors of the eighteenth century had. The people of Great Britain came to know of India from the accounts of the Italian, Portuguese and other continental travellers. The picture they imagined of India from these accounts was that of a country full of wealth, enchantment and poetry. Shakespeare also had the same view of India. Before him Christopher Marlowe mentioned India in his *Tamburlaine*, *Doctor Faustus* and in the *Jew of Malta*.

To both Marlowe and Shakespeare India was a land of fabulous wealth with mines full of gold and precious stones.

The chronology of Shakespeare's plays has not yet been finally ascertained. According to the chronology which appears probable to most of the scholars, the first mention of India by Shakespeare is found in *King Henry VI*, 3. King Henry is more interested in the affairs of his heart than in the crown on his head. He does not care for the crown even if it be decorated with Indian stones :

My crown is in my heart,  
Not on my head,  
Not decked with diamonds, and *Indian* stones  
Nor to be seen :

—Act 3, scene 1.

Most of the references to India are found in *A Midsummer Night's Dream*. Repeated references to India suits the fairy-world theme of the play. It appears that the hero and heroine of the play used to visit the steppes of India. Oberon asks Titania :

Tarry, rash wanton. Am not I thy lord ?  
She replies :  
Then I must be thy lady :  
.... Why are thou here,  
Come from the farthest steep of *India* ?

—Act 2, scene 1.

Puck says that the Queen has :  
as her attendant, hath  
A lovely boy stolen from an *Indian* king.

—Act 2, scene 1.

The mother of this boy was a concubine of an Indian king, who died in child-bed, and Titania, for love of the mother, has stolen the child. The boy is so lovely because he was born in India.

Titania explains her attachment for the boy. The boy's mother and herself were devoted friends and passed many delightful hours together :

And in the spiced *Indian* air by night  
Full often hath she gossiped by my side,.....

—Act 2, scene 1.

Oberon refers to the Indian boy. He wants to take him away from the Queen :

I'll to my Queen and beg her *Indian* boy ;  
And then I will her charmed eye release  
From monster's view, and all things shall be peace.

—Act 3, scene 2.

Trade with India was lucrative. In the *Merchant of Venice* Bassanio refers to his friend's trade with India :

What not one hit,  
From Tripolis, from Mexico and England,  
From Lisbon, Barbary and *India*,  
And not one vessel scape the dreadful touch  
Of merchant-marring rocks ?

—Act 3, scene 2.

Before opening the leaden casket Bassanio is explaining to Portia that appearances are often deceptive. As an example he mentions that bright and beautiful scarf is used as veil to cover the dark face of Indian women :

the beauteous scarf  
Veiling an *Indian* beauty ;

—Act 3, scene 2.

To the Elizabethans Indian mines were inexhaustible sources of wealth. These were often compared with the qualities of human character. In *Henry IV*, 1 Mortimer says that his father is,

as bountiful  
As mines of *India*.

—Act 3, scene 1.

Shakespeare has also described the qualities of his characters in terms of precious minerals of India. In *Twelfth Night* Sir Toby refers to Olivia's gentlewoman Maria as "metal of *India*", i.e., pure gold (Act 2, scene 5).

Again, in *Troilus and Cressida* the heroine is described as a pearl. And from where, but *India*, can such a pearl come ?

Her bed is *India* ; there she lies, a pearl.

—Act 1, scene 1.

In Act 1, scene 2 of the same play Pandarus tells Cressida that he would go barefoot to *India* to restore Troilus to himself :

Condition I had gone barefoot to *India*.



In *All's Well That Ends Well* Helena makes a reference to India's sun and its worship by the people there. This is perhaps the only exception to the usual references to the pomp of India. Helena is in love with Bertram who appears unconcerned about the same. She regrets that her position is like the Indian worshippers of the sun :

thus, *Indian-like*,  
Religious in mine error, I adore  
The sun, that looks upon his worshipper,  
But knows of him no more.

—Act 1, scene 3.

In his speech before death Othello regrets that he has killed Desdemona without appreciating her virtues. He is like an Indian who, in ignorance of its value, threw away a precious pearl :

of one whose hand,  
Like the base *Indian*, threw a pearl away,  
Richer than all his tribe ;

—Act 5, scene 2.

In *Henry VIII* there is again reference to India's fabulous wealth. The Duke of Norfolk says :

To-day the French,  
All clinquant all in gold, like heathen gods  
Shone down the English ; and to-morrow they  
Made Britain *India* : every man that stood  
Show'd like a mine.

—Act 1, scene 1.

The speech proved prophetic. "Britain was made India" (fabulously rich) after the establishment of the Indian Empire.

Trincula's reference (Act 2, scene 2) in the *Tempest* is not to an Indian. The allusion is to a Red Indian who was brought to England by Frobisher in 1556.

Shakespeare also had India in mind when he used "Indies". Indies meant to him India and some islands of the Indian Ocean having unending supply of gold and jewels. Indies, like India, stand for fabulous wealth.

One of the characters in *King Henry VIII* compares the Queen with the rich Indies :

Our King has all the *Indies* in his arms,  
And more, and richer, when he strains that lady;

—Act 4, scene 1,

## SHAKESPEARE IN INDIA

Shakespeare came to India along with the first British adventurers who laid the foundation of the Indian Empire. The officers of the East India Company often staged plays of Shakespeare in big cities like Bombay, Calcutta and Madras. Educated Indians had opportunities to see Shakespeare's plays which were quite new to them in theme and conception. During the next stage the works of Shakespeare entered Indian homes after the introduction of English education. Indian students, encouraged by their European teachers, used to stage Shakespearean dramas on ceremonial occasions. The earliest instance of students taking part in Shakespearean drama is the recital of some scenes from the *Merchant of Venice* by the boys of the Hindu College, Calcutta in 1837. In 1848 a Bengali actor, named Baishnab Charan Addy, twice acted the part of *Othello* at the *Sans Souchi* Theatre at Calcutta on August 17 and September 12. His performances were highly appreciated by the European audience.

Shakespeare had to wait in the class-room till the regional languages developed to receive a literary genius of his stature. Renderings in Indian languages began to appear during the 1850s. An analysis of Shakespeare's works published during the last 114 years reveals that most of these are adaptations and not faithful translations. The reason is obvious. Shakespeare's world is so alien to average Indian readers that it is not possible for them to appreciate his works unless these are indianised to a certain extent. The recent tendency, however, is to translate faithfully. The Sahitya Akademi is now working on a project for translating the major plays of Shakespeare into all the regional languages. Institutions like Shakespeare Manch, Bangiya Shakespeare Parishad and many individual enthusiasts are now bringing out translations.

All early adapters have advanced their arguments for indianisation of Shakespeare's plays. Harachandra Ghosh, who adapted *The Merchant of Venice* in Bengali in 1852, tells us in his preface : "I... undertook to write it in the shape of a Bengal *Natuck* or drama taking only the plot and underplots of the *Merchant of Venice* with considerable additions and alterations to suit the native taste ; but at the same time losing no opportunity to convey to my countrymen, who have no means of getting themselves acquainted with Shakespeare, save through the medium of their own language, the beauty of the author's sentiments as expressed in the best passages in the play in question."

It would be an interesting study to find out the extent and nature of these adaptations. It appears from a broad survey that in many cases it is difficult to recognise the original author. The title, the locale, the characters and the general atmosphere have been to tally indianised. Shakespeare's heroes and heroines have assumed Indian names and Indian costume ; they speak, dance and sing in Indian fashion. The adapters have taken liberty to introduce new scenes ; to omit passages which according to their moral standard smack of obscenity. Very often a large number of songs are added to make the play musical. A serious play like *Hamlet* has a large number of songs in one of its Urdu versions. The songs have become more popular than the play itself and the author has issued them separately with profit. A Bengali version of the *Merchant of Venice* has twenty-two songs to its credit.

According to the tradition of the Sanskrit drama, nineteenth century readers and audience preferred comedies to tragedies. Some adapters have therefore turned Shakespeare's tragedies into comedies. *King Lear* adapted by Shanker Moro Ranade in Marathi as *Atipidcharit Natak* (1881) ends happily. None of the characters die. Cordelia and her husband get Lear's kingdom. Ranade argues in his introduction that the end of *King Lear*, as represented by Shakespeare, is not natural. He therefore tries to improve upon Shakespeare !

Two abridged versions of the *Merchant of Venice* were published in Assamese in 1850 and 1854. The first full length Shakespearean drama translated into Assamese was the *Comedy of Errors*. It was published in 1889 under the title *Bhramaranga*.

The earliest Shakespearean translation in Bengali was done by Mr. C. Monckton, a student of the Fort William College, Calcutta. He completed the Bengali translation of the *Tempest* in 1809 as one of his collegiate exercises. Though the authorities of the College praised the translation, it does not appear to have been published. The story of *Romeo and Juliet* was rendered into Bengali prose by Gurudas Hajra and it was published in 1848. An illustrated edition of Shakespeare's stories compiled by Mukhtaram Vidyabagis and others appeared in 1852. Harachandra Ghosh adapted the *Merchant of Venice* under the title *Bhanumati Chittavilas*. This was the first of its kind in Bengali literature and was published in 1853. Rev. Long made the following comment on the book : "Shakespeare's ideas, but given in a Bengali dress ; well and ably done".



Since then many eminent literary figures of Bengal, namely, Iswarchandra Vidyasagar, Jyotirindranath Tagore, Satyendranath Tagore, Hemachandra Vandyopadhyay, Girish Chandra Ghosh, had made adaptations and translations of Shakespeare's plays. Rabindranath Tagore also translated *Macbeth* as one of his home tasks while he was only a boy of thirteen. Unfortunately, the manuscript is lost; only a few songs of the witches are extant.

The Basumati Sahitya Mandir, Calcutta, has greatly popularised Shakespeare by issuing two volumes consisting of twelve plays. Faithful translation has been attempted. Bangiya Shakespeare Parishad has published three new translations. These have been received favourably.

The earliest rendering of Shakespeare in Gujarati was Bhamanji Navarojaji Kabaraji's *Vapha Par Japha* (*Cymbeline*) published in 1888. The *Comedy of Errors* or *Ascharyakarak Bhulavani* (1892) has distinct literary merit. Narbheshankar Pranjivan Dave has translated *Julius Caesar* (1898), *Measure for Measure* (1906), *Othello* (1907), *Merchant of Venice* (1911), etc. The metrical translations of *Hamlet* (1942) and the *Merchant of Venice* (1944) by Hansa Mehta deserve special mention.

As far as we can ascertain the first Hindi translation of Shakespeare is the *Comedy of Errors* by Ratan Chand. The adaptation is entitled *Bhram Jalak Natak* published in 1879 by Litho Press of Allahabad. Towards the end of the nineteenth century the *Merchant of Venice* (1880) and *A Midsummer Night's Dream* (1881) were published in Banaras and Lahore respectively. Bharatendu Harischandra, regarded as the father of modern Hindi literature, also offered a novelised Hindi version of the *Merchant of Venice*. Lala Sitaram started adapting Shakespeare's dramas in prose since 1915. Dr. Rangey Raghav, the well-known poet and novelist, has translated about fifteen plays of Shakespeare. Under the auspices of the Hindi Shakespeare Manch, Harivansaray Bacchan has translated *Macbeth* (1957) and *Othello* (1959). The Hindi renderings of Shakespeare's plays include quite a number of novelised versions.

The earliest translation of Shakespeare in Kannada was the *Comedy of Errors* which appeared in 1876. It was translated from Iswar Chandra Vidyasagar's Bengali version. Since then many plays of Shakespeare have been adapted for the Kannada readers. Lately, some attempts have been made for faithful translations. Y. N. Shanmukhayya, G. Gundanna, D. V. Gundappa and others have made considerable contributions in this connection. Stories of Shakespeare's plays are being published in the leading Kannada journals.

The first Shakespeare translation in Malayalam appeared in 1866. It was *Almarattam*, a prose adaptation of the *Comedy of Errors* by Umman Philipose. The next adaptation worthy of note is that of *the Taming of the Shrew* (1893) by Varghese Mappilai. During the same period A. Govinda Pillai translated *King Lear*, *Hamlet*, *Merchant of Venice*, *Othello* and *Macbeth*. He introduced blank verse for translating these plays. Kodungalloor Kunhikuttan Tampuran has the curious distinction of translating *Hamlet* (1897) without knowing English language. A friend narrated the story to him and he composed the Malayalam version. The translation of *Othello* by M. R. Nair can claim some literary distinction. Another translation of the play has been brought out by Kainikkara Kumara Pillai.

The first Marathi translation of Shakespeare worthy of mention was published in 1867. Mahadev Shastri Kolhatkar's translation of *Othello* introduced Shakespeare to the Marathi readers for the first time. Prof. Gopal Ganesh Agarkar, Govinda Vasudev Kanitkar, Prof. Vasudev Balakrishna Kelkar, Vishnu Moreshwar Mahajani, Shivram Mahadev Paranjape and many others followed him. So far, about twenty-one plays of Shakespeare have appeared in Marathi, in more than 95 versions either as translation or adaptation. Some of these adaptations like *Zunzararav* (*Othello*) by Govind Ballal Deval, *Vikarvilasit* (*Hamlet*) by Agarkar, *Manajirav* (*Macbeth*) by Paranjape, *Tratika* (*Taming of the Shrew*) by Kelkar have become classics by themselves in Marathi literature. New versions of Shakespeare's plays are still being published.

Rendering of Shakespeare's works in Oriya language began at the beginning of the present century. An adaptation of *Romeo and Juliet* by Jagannath Ballav Ghosh under the title *Premika-Premika* appeared in 1908. Bimala Charan Roy Choudhury's prose translation of the *Tempest* was published in 1924. The first metrical translation of Shakespeare's drama in Oriya was the rendering of *Hamlet* (1934) by Akshoy Kumar Vandyopadhyay. Under the sponsorship of the Sahitya Akademi a translation of *Othello* by Dr. Mayadhar Mansingha has been published in 1959.

It appears that the earliest Shakespeare adaptation in Punjabi was done by Jivan Singh Sevak in 1911. *Othello* is the most popular drama among the Punjabi readers.

Shakespeare's translations and adaptations have also appeared in Sanskrit though it is no longer a spoken language. As early as 1877 Shakespeare's *Comedy of Errors* was translated into Sanskrit by

Srisaila Dikshitar. In 1892 R. Krishnamacharya adapted *A Midsummer Night's Dream* as *Vasantika Swapnam*. Rajaraja Varma published an adaptation of *Othello* from Trivandrum. Ajjada Adibhatta Narayanadasa made a comparative study of Shakespeare and Kalidasa in his book *Navarasatarangini* (1922).

*Merchant of Venice* was the first Shakespearean drama translated into Tamil. It was translated by Venugopalachariar under the title *Venice Vartakan* in 1874. This translation has been highly appreciated by P. Sambandha Mudaliar, the father of Tamil stage, himself a translator of another version of the play. The second translation in Tamil is that of *Cymbeline* under the title *Sarasangi* (1897) by Sarasalochana Chettiar. Since then translations and adaptations of *Othello* (1903), *Comedy of Errors* (1905-6), *Hamlet* (1914), and *King John* (1921) have appeared. Between the years 1950 and 1962 several new translations of Shakespeare's plays, namely, *Macbeth*, *Julius Caesar*, *Hamlet*, *Romeo and Juliet*, *King Lear*, *Cymbeline* have been published keeping an eye on the needs of the present day readers.

The first Telugu translation of Shakespeare was that of *Julius Caesar* which appeared in 1875. It was a fair attempt by Vavilala Vasudeva Sastri at a metrical translation. This was followed by Gurujada Sriramamurti's translation of the *Merchant of Venice* in 1880 and also Kandukuri Viresalingam Pantulu's translation of the same work. In 1890, Shri Pantulu translated the *Comedy of Errors* under the title *Chamatkara-ratnavali*. Telugu translations of *Hamlet*, *Macbeth* and *Othello* have been published recently under the auspices of the Sahitya Akademi, New Delhi.

Shakespeare has the largest number of translations and adaptations in Urdu than any other foreign author. The first Shakespeare translation in Urdu appears to be a translation of the *Merchant of Venice* by Nazr Muhammad Fateh Ali under the title *Tajir-i-Venice*. It was published in 1884. This adaptation became popular soon after its publication. In 1893 Lala Sitaram translated *King Lear* and published it at Lucknow. The Sahitya Akademi has published a translation of *King Lear* (1963) by Ahmad Siddiq Majnun Gorakhpuri.

#### *Shakespeare on the Stage*

In some regions of India the influence of Shakespeare is predominantly literary, while in other regions his plays have greatly influenced the stage. The stage of the eastern region appears to be least influenced by the impact of the adaptations of Shakespeare's plays. The first Assamese adaptation of Shakespeare's plays to be staged was the *Comedy of Errors* (1888). Professional theatres of Calcutta have staged the *Merchant of Venice*, *Hamlet*, *Macbeth*, *A Midsummer Night's Dream* and *Othello*. But these could not attract a large audience in spite of addition of songs and dance. The performances on the stage have been praised by well-known critics, yet the response from the public was poor and gradually the professional theatres stopped performances of his plays.

Bombay is the most important centre for performance of Shakespeare's plays. Gujarati, Hindi, Marathi and Urdu versions of Shakespeare's plays have been staged in Bombay since 1860s. The pioneer in translating and staging Shakespeare's plays in Gujarati was Ranchhodbhai Udayram. He founded the Shakespeare Kathasamaj and staged *Two Gentlemen of Verona* and the *Merchant of Venice*. The Parsees had played a great role in presenting Shakespeare's plays on Gujarati stage and they were responsible for making many innovations in the stage technique and costume. *Measure for Measure*, *Hamlet* and *Romeo and Juliet* were staged during 1898-1904 by Alfred Natak Mandali under the stewardship of Kavasji Palanji Khatau. Some professional theatres organised by the members of the Parsee community staged many Hindi versions of Shakespeare's plays during the period 1910-1930. Cheap music, pompous scenes and high-strung dialogues attracted a large audience, particularly those who were not acquainted with Shakespeare through print. Aga Hashra Kashmiri, Srikrishna Hasrat, Betab, Mahi Hasan, Radheshyam Kathawachak and others provided theatrical companies with adaptations of Shakespeare's plays. These were composed either in Hindi or in Hindusthani. The first Urdu version of Shakespeare's play was staged in 1898 by Kavasji Palanji Khatau. The Hindi Shakespeare Manch has staged Hindi versions of *Macbeth* and *Othello* in 1958 and 1963.

Ichalakaranjkar Natak Mandali staged Marathi version of *Othello* by Kolhatkar in 1867 and it at once became popular. Afterwards they staged *Cymbeline* and the *Comedy of Errors* of which the first play became very popular. Aryoddharak Natak Mandali of Poona staged *Othello*, *Cymbeline* and *King Lear* in 1881. Govind Ballal Deval's *Othello* (*Zunzararav*) with Deval as hero and Shankaravav Patkar as Iago, was highly appreciated by the audience. Shahunagarwasi Natak Mandali received much praise for the pair of their actors Ganapatrav Joshi (known as Garrick of Maharashtra) and Balabhau Jog. The acting





*Ganpatrao Joshi in the role  
of Manajirao (Macbeth) in  
a Marathi version of  
Macbeth*



*Amarendranath Datta in  
the role of Hariraj (Hamlet)  
in a Bengali version of  
Hamlet*



*Kulirak (Shylock) in a  
Bengali adaptation of the  
Merchant of Venice*



*A scene from Tratika—a  
Marathi version of the  
Taming of the Shrew*



of Ganapatray as Hamlet, Othello, Macbeth and of Balabhau as Lady Macbeth and Desdemona is unforgettable. Kelkar's *Tratika* or *Taming of the Shrew* was continuously patronaged by the audience. This is one of the most popular Shakespearean plays of Maharashtra. This was a source of good income for Shahunagarwasi Theatrical Company. Marathi versions of Shakespeare's plays are still popular in Maharashtra. *Othello*, *Macbeth*, *Hamlet* and *Taming of the Shrew* are being played by top ranking actors and actresses.

Iswar Chandar Nanda's Punjabi version of the *Merchant of Venice* is regarded as the first Shakespearean play presented on the Punjabi stage. A Tamil version of *As You Like It* was first staged in 1902. The other plays staged are *Othello* (1905); *Cymbeline* (1907); *Hamlet* (1906); *Romeo and Juliet* (1909); *Macbeth* (1927); *Julius Caesar* (1932). P. Sambandha Mudaliar has done much to popularise the Tamil versions of Shakespeare's plays.

The most popular Shakespearean play on the Kannada stage was *Romeo and Juliet*. Natyasiromani A. V. Varadacharya played the hero's part which pleased Annie Besant much and she honoured him with the title "gifted actor".

#### The Bibliography

A linguistic analysis of the translations and adaptations of Shakespeare's works is given below. It will be seen from the bibliography that many incomplete entries have been included. We have not seen the books relating to these entries. We have, however, thought it fit to offer to our readers whatever particulars we could collect about them. At least this will help those who feel interested to make further search for details.

The bibliography includes a separate section entitled "Works on Shakespeare". The number of books on Shakespeare in Indian languages is very small indeed. Books written by Indian authors in English number about 50. There must be a few more books which have not yet come to our notice. Some of the books included in this section are meant for students. There are three interesting studies by Smarajit Dutt in which the author tries to explain the defects in Shakespeare's art. Shri Dutt says in his preface to *Othello*: "I have tried in my humble way to judge Shakespeare by this moral standard of the East and with a subtlety peculiar to the Oriental mind. That is why I have called my study Oriental. .... That the *bonafide* object of my criticism of Shakespeare is to help a real evaluation of the 'greatest of poets' by trying to reveal the defects and blemishes of his dramatic art."

#### Languagewise Break-up of the Entries in the Bibliography

Language	No. of entries
Assamese	15
Bengali	128
Gujarati	34
Hindi	70
Kannada	66
Malayalam	40
Marathi	97
Oriya	7
Punjabi	13
Sanskrit	7
Tamil	83
Telugu	62
Urdu	48
Total	670



## BIBLIOGRAPHY

## ASSAMESE

*As You Like It*

Sharma, Durgesvar  
Chandravalli. 1910.

*The Comedy of Errors*

Baruah, Bipinchandra  
Bhramaranga. 1928. 40p.

Baruah, Ratnadhar and others  
Bhramaranga. Calcutta, B. C.  
Sarkar, 1889. 101p.

*King Lear*

Barathakur, Dulalchandra  
Lear. 1950. 53p.

Hazarika, Atulchandra  
Asrutirtha. Gauhati, the translator,  
n.d.

*Macbeth*

Bharali, Devananda  
Bhrimdarpa. Golaghat, J. R. Duara,  
1917. iv, 89p. Abridged translation.

*The Merchant of Venice*

Baruah, Jnanadabhiram  
Bhenicara saoda. 1854. 52p.  
—, Gauhati, the author, 1925. xii, 35p.  
18cm. A story based on the drama.

Hazarika, Atulchandra  
Banij Konwar. 1946. 158p.  
—, 2nd ed. Shillong, Chapala book stall,  
1950. 181p. 19cm.

Sharma, Jajnesvar  
Bhenicara saoda. 1850. 48p.

*Othello*

Barathakur, Dulalchandra  
Othello. 1959.

Barathakur, Kumud  
Othello.

Barabaruah, Hitesvar  
Desdimonar (in Kavya).

Rajkhova, Sailadhar  
Ranjeet. 1935.

*Romeo and Juliet*

Chaliha, Padmadhar  
Amar lila. 1922.

*The Tempest*

Sharma, Jajnesvar  
Dhurnuha. 1931. 42p.

## BENGALI

*All's Well That Ends Well*

Ray, Govindachandra  
All's well that ends well or Bhisak-  
duhita. Dacca, L. M. Das co., 1888.  
iv, 179p. 17.5cm. (Upanyas kusum, 2).  
Novel based on the drama.

*Antony and Cleopatra*

Guha, Asoke  
Antony and Cleopatra. Calcutta,  
Biswas publishing house, 1961. vi,  
108p. 21.5cm. Story for children.

Sil, Nitaichand  
Ilavati. Chinsura, Navakisore Sil,  
1928. iv, 169p. An adaptation.

Vasu, Devendranath  
Antony and Cleopatra. (In Shakes-  
peare granthavali. Basumati ed. v.1. p.  
97-152). n.d.

*As You Like It*

Chattopadhyay, Sunilkumar  
As you like it. Calcutta, Bangiya  
Shakespeare Parisad, 1957. xii, 127p.  
19.5cm.

Guha, Asoke  
As you like it. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1959. vii, 90p. 22cm.  
Story for juvenile readers.

Mukhopadhyay, Saurindramohan  
Maner matan. (In Shakespeare gran-  
thavali. Basumati ed. v.1. p. 49-96).  
n.d.

Vasu, Annadaprasad  
Anangarangini. Calcutta, Victoria  
press, 1897. ii, 132p. 17cm. An adapta-  
tion with Indian setting.

*The Comedy of Errors*

Ghosh, Venimadhab  
Bhramakautuk Natak. Calcutta, Gupta  
katha samaj, 1873. iv, 65p. 20.5cm.  
—, 2nd ed. 1873. Published under the  
title 'Bhrantivilas'. Drama adapted  
to Indian condition.

*The Comedy of Errors—contd.*

Guha, Asoke  
Comedy of errors. Calcutta, Biswas publishing house, 1961. iv, 90p. 20.5cm. Story for juvenile readers.

Vandyopadhyay, Iswarchandra, *Vidyasagar* Bhrantivilas. 3rd. ed. Calcutta, the Sanskrit Press depository, 1884. iv, 133p. 20cm. First ed. 1870. Story in prose with Indian characters and background.

*Coriolanus*

Guha, Asoke  
Coriolanus. Calcutta, Biswas Publishing house, 1962. viii, 92p. 21.5cm. Story for children.

*Cymbeline*

Ghosh, Chandrakali  
Kusum Kumari Natak. 1868.  
— 2nd ed. 1873. 81p.

Guha, Asoke  
Cymbeline. Calcutta, Biswas publishing house, 1961. vi, 93p. Story for children.

Mukhopadhyay, Saurindramohan  
Cymbeline. (*In Shakespeare granthavali*. Basumati ed. v.2. p. 258—311). n.d.

Thakur, Satyendranath  
Susila-Virasimha. Calcutta, Hari-mohan Mukhopadhyay, 1868. ii, 182, 4p. 21cm. An adaptation with Indian setting.

*Hamlet*

Adhikari, Lalitmohan  
Hamlet. Pabna, the translator, 1892. ii, 193p. 17.5cm.

Chaudhuri, Nagendranath  
Hariraj. Calcutta, U. C. Bose and co., 1896. 151p. 18cm. An historical drama based on Hamlet, Indian background.  
— Another ed. Calcutta, Srikrishna Library, 1921. iii, 156p. 16cm. Songs have been added. Amarendra-nath Dutta's name appears on the title page as author.

Ghosh, Chandiprasad  
Hamlet. Calcutta, The Poor's Library, 1894. ii, 192p.(?) 18cm.

*Hamlet—contd.*

Ghosh, Siddheswar  
Chandranath. Calcutta, 1894. 124p. An adapted drama with Indian back-ground.

Guha, Asoke  
Hamlet. Calcutta, Biswas publishing house, 1960. iv, 104p. 21.5cm. Story for children.

Ray, Manomohan  
Hamlet. Calcutta, Macmillan, 1918. xx, iv, 138p. 17cm. The story in prose.

Vasu, Pramathanath  
Amar Simha or Shakespeare's tragedy of Hamlet. Calcutta, Arunoday Ghosh, 1874. iv, 107p. 17.5cm. Indianised version.

*Julius Caesar*

Guha, Asoke  
Julius Caesar. Calcutta, Biswas publishing house, 1959. x, 106p. 21.5cm. Story for children.

Raha, Sudhindranath  
Julius Caesar. Calcutta, Sarat sahitya bhavan, 1959. v, 78p. 20.5cm. Story for children.

Thakur, Jyotirindranath  
Julius Caesar. Calcutta, Ranagopal Chakravarty, 1907. iv, 133p. 18cm.  
— Another ed. (*In Shakespeare granthavali*. Basumati ed. v. 1. p. 253-298). n.d.

*King Henry VIII*

Guha, Asoke  
Henry the Eighth. Calcutta, Biswas publishing house, 1962. viii, 80p. 20.5cm. Story for children.

*King John*

Guha, Asoke  
King John. Calcutta, Biswas publishing house, 1961. iv, 92p. 21.5cm. Story for children.

*King Lear*

Datta, Kalyanvrata  
King Lear. Calcutta, Tulikalam, 1957. ii, 32p. 18cm. (*Nataker galpa granthamala*, 5). Story for children.



*King Lear*—contd.

Datta, Satischandra  
Tin bhagni. Calcutta, Chandicharan Basak, 1897. A prose adaptation.

Ghosh, Yatindramohan  
Lear. Calcutta, Chorbagan union library and leisure hour club, 1902. ii, 155p. 17.5cm.

—, Raja Lear. (*In* Shakespeare granthavali. Basumati ed. v.2. p. 110-163). n.d.

Guha, Asoke  
King Lear. Calcutta, Biswas publishing house, 1960. iv, 102p. 21.5cm. Story for children.

Thakur, Sunitiranjana  
Lear-er katha. Calcutta, Manoranjan Guha, 1936. ii, 77p. illus. Story told in simple Bengali for children.

Vasu, Surendrachandra [Bhikari Nirananda]  
Dharma va Ratnapuri. Calcutta, the author, 1921. viii, 72p. photo. A verse drama based on King Lear.

*King Richard III*

Guha, Asoke  
Richard III. Calcutta, Biswas publishing house, 1961. ii, 97p. 21.5cm. Story for children.

*Love's Labour's Lost*

Guha, Asoke  
Love's labour's lost. Calcutta, 1963. Story for children.

*Macbeth*

Datta, Manindra  
Macbeth. Calcutta, Tulikalam, 1956. iv, 46p. 18cm. (Nataker galpa granthamala, 4). Story for children.

Ghosh, Asutosh  
Macbeth. Calcutta, the translator, 1918. vi, 127p. 18cm.

Ghosh, Girishchandra  
Macbeth. Calcutta, Avinashchandra Gangopadhyay, 1899. ii, 128p. 17cm. Translation by Bengal's well-known actor and dramatist. First staged by Minerva Theatre (Calcutta) in 1892.

Ghosh, Munindranath  
Macbeth. (*In* Shakespeare granthavali. Basumati ed. v.1. p. 1-47). n.d.

*Macbeth*—contd.

Guha, Asoke  
Macbeth. Calcutta, Biswas publishing house, 1959. ii, 100p. 21.5cm. Story for children.

Kar, Upendrakumar  
Macbeth. Calcutta, Calcutta oriental press, 1923. vi, 182p. 17cm.

Mukhopadhyay, Taraknath  
Macbeth. Barahanagar (Calcutta), 1875. iv, 97, 6p.

Pal, Dhirendranath  
Bhramar. Calcutta, Gurudas Chattopadhyay, 1891. 288p. An adaptation of Shakespeare's plot. There are no witches. They have been replaced by an old sanyasi and Bhramar, a girl whom the Bhils worship as their goddess. The girl, known as Jumelia, assumes male attire and she is the leader of the Bhils.

Raha, Sudhindranath  
Macbeth. Calcutta, Sarat sahitya bhavan, 1959. vi, 80p. 20.5cm. Story for children.

Ray, Haralal  
Rudrapal natak. Calcutta, Ray yantra, 1874. ii, 63p. 20cm. An Indianised version of the drama.

Ray, Nirendranath  
Macbeth. Calcutta, Modern book agency, 1952. x, 104p. 18.5cm. (Shakespeare parisad granthamala). —. 2nd ed. 1957.

Vasu, Nagendranath  
Karnavir (translation of Macbeth). Calcutta, Great Eden press, 1885. vi, 176p. 17.5cm. Adapted drama with Indian characters.

*Measure for Measure*

Guha, Asoke  
Measure for measure. Calcutta, Biswas publishing house, 1961. ii, 87p. 21.5cm. Story for children.

Mukhopadhyay, Saurindramohan  
Ritimata. Measure for measure. (*In* Shakespeare granthavali. Basumati ed. v.2. p. 207-255). n.d.

*Measure for Measure—contd.*

- Ray, Virendranath  
Vinimay. Chithlia (Nadia), Binodvihari  
Biswas, 1909. vi, 105p. 17.5cm. An  
Indianised version of the drama.

*The Merchant of Venice*

- Chattopadhyay, Pasupati  
Merchant of Venice. Calcutta, Sastra-  
prakas karyalay, 1920. ii, 46p. 15cm.  
(Ratnavedi series, 2. Cheleider Shakes-  
peare). Story for children.
- Chattopadhyay, Sunilkumar  
The Merchant of Venice. Calcutta,  
Vangiya Shakespeare parisad, 1956.  
viii, 116p. 18cm.
- Chaudhuri, Harimohan  
Mitra mochan kavya. Dacca, Nanda-  
kishor Basak, 1885. 96p. A tale in  
blank verse closely following Shakes-  
peare.
- Datta, Kalyanvrata  
Merchant of Venice. Calcutta, Tuli-  
kalam, 1956. ii, 38p. 17.5cm. (Nataker  
galpa granthamala, 2). Story for  
children.
- De, Mahadev  
Bhinish banik. Dacca, Indubhusan De,  
1926. ii, 156p. 18cm.
- Ghosh, Asutosh  
Merchant of Venice. Calcutta, Gurudas  
Chattopadhyay and sons, 1925. ii,  
133p. 17.5cm. Literal translation into  
Bengali blank verse.
- Ghosh, Harachandra  
Bhanumati Chittavilas. Calcutta,  
Purnachandroday yantra (printers),  
1853. iv, 220p. 18.5cm. "Shakes-  
peare's ideas, but given in a Bengali  
dress; well and ably done."—Long.
- Guha, Asoke  
Merchant of Venice. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1959. viii, 84p.  
21.5cm. Story for children.
- Mukhopadhyay, Pyarilal  
Suralata natak. Calcutta, Vidyaratna  
yantra, 1877. iv, 108p. 20.5cm.  
Indianised version.
- Mukhopadhyay, Saurindramohan  
Venice-er banik. (In Shakespeare  
granthavali. Basumati ed. v.2. p. 64-  
108). n.d.

*The Merchant of Venice—contd.*

- Ray, Manomohan  
Merchant of Venice. Calcutta,  
Macmillan, 1917. xvi, 158p. illus.  
17.5cm. Story in prose.
- Raychaudhuri, Nagendranath  
Sudkhor o saodager. Calcutta, Sarada-  
kumar Datta, 1915. iv, 84p. illus.  
16.5cm. Story for children.
- Vandyopadhyay, Bhupendranath  
Saodagar. Calcutta, Bengal medical  
library, 1915. vi, 153p. 17.5cm.  
Indianised version. First staged in  
December, 1915.
- Vasu, Manojmohan  
Sonay sohaga. Calcutta, Gurudas  
Chattopadhyay and sons, 1915.  
viii, 101p. 18cm. An adaptation.
- The Merry Wives of Windsor*
- Guha, Asoke  
Merry wives of Windsor. Calcutta,  
1963. Story for children.
- A Midsummer Night's Dream*
- Chattopadhyay, Satischandra  
Jahanara. Calcutta, Bengal medical  
library, 1903. viii, 129p. 17.5cm.  
Indianised version. Staged by the  
Unique Theatre.
- Datta, Manindra  
A Midsummer night's dream. Calcutta,  
Tulikalama, 1956. ii, 40p. 18cm.  
(Nataker galpa granthamala, 3). Story  
for children.
- Guha, Asoke  
A Midsummer night's dream. Calcutta,  
Biswas publishing house, 1960. iv,  
98p. 21.5cm. Story for children.
- Mukhopadhyay, Nilratan  
Sarat sasi natak. Calcutta, Manik-  
chandra Srimani, 1882. 89p. 18.5cm.  
An adaptation.
- Ray, Nalinaksha  
Nidagher nisitha swapna. Calcutta,  
Lawrence printing works, 1900. 32p.

*Much Ado About Nothing*

- Guha, Asoke  
Much ado about nothing. Calcutta,  
Biswas publishing house, 1961. iv, 84p.  
22cm. Story for children.



*Othello*

Bhattacharya, Surendranath  
Sura sundari. Calcutta, S. C. Sen,  
1891. 322p. An adaptation of the  
drama ; the end is not tragic.

Chattopadhyay, Kaliprasanna  
Othello. Calcutta, Arya sahitya  
samiti, 1894. vii, 186p. illus. 16cm.  
An adaptation.

Guha, Asoke  
Othello. Calcutta, Biswas publishing  
house, 1960. ii, 122p. 21.5cm. Story  
for children.

Pal, Tarinicharan  
Bhimsinha. Bhawanipore (Calcutta).  
1875. 79p. Indianised version.

Vandyopadhyay, Nanilal  
Rudrasen. 1905. 191p. An adapta-  
tion.

Vasu, Devendranath  
Othello. Calcutta, Gurudas Chatto-  
padhyay and sons, 1919. vi, 168  
18cm.

Othello  
(In Shakespeare granthavali. Basumati  
ed. v.2. p. 1-62). n.d. Translated in  
prose and verse. Staged by the Star  
Theatre.

*Romeo and Juliet*

Das Ghosh, Yogendranarayan  
Ajayasingha-Vilasvati natak. Calcutta,  
the author (Kar press), 1878. viii,  
180p. 21cm. Indianised version in  
prose.

Ghosh, Harachandra  
Charumukha chittahara natak.  
Calcutta, 1864. Indianised version.

Guha, Asoke  
Romeo and Juliet. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1960. iv, 105p.  
21.5cm. Story for children.

Hajra, Gurudas  
Romeo evam Juliet-er manohar up-  
akhyen. Calcutta, 1848. xiii, 88p.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Kar, Radhamadhab  
Basanta Kumari. 1870.

*Romeo and Juliet—contd.*

Raha, Sudhindranath  
Romeo-Juliet. Calcutta, Sarat sahitya  
bhavan, 1960. iv, 76p. 20.5cm. Story  
for children.

Vandyopadhyay, Hemchandra  
Romeo Juliet. Calcutta, Arya sahitya  
samiti, 1895. xiii, 189p. 16cm.  
— Another ed. Calcutta, Vangiya  
sahitya parisad 1954. iv, 153p. 24cm.  
— Another ed. (In Shakespeare gran-  
thavali. Basumati ed. v.1. p. 153-213).  
n.d. Adapted by one of the well-known  
poets of Bengal.

Vasu, Surendrachandra  
Romeo and Juliet. Calcutta, Gold and  
co., 1892. 26p. 17.5cm. The story in  
prose.

*The Taming of the Shrew*

Guha, Asoke  
Taming of the shrew. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1960. iv, 86p. 21.5cm.  
Story for children.

Raychaudhuri, Nagendranath  
Chamundar siksha. 2nd ed. Calcutta,  
Brindaban Dhar and sons, 1922. iv,  
85p. illus. 18cm. Indianised story for  
children.

*The Tempest*

Chattopadhyay, Pasupati and Chatto-  
padhyay, Vimalaranjan  
Tempest. Calcutta, P. Chattopadhyay  
and J. Kundu, 1919. 31p. 16.5cm.  
(Ratnavedi series, 1). Story for  
children.

Guha, Asoke  
Tempest. Calcutta, Biswas publishing  
house, 1960. iv, 90p. 21.5cm. Story  
for children.

Mallik Chaudhuri, Nirmalkanti  
Tempest (Jhad). Calcutta, Tulikalam,  
1956. iii, 39p. 18.5cm. (Nataker  
galpa granthamala, 1). Story for  
children.

Mitra, Kedarnath  
Jhad. Calcutta, Barada agency, 1925.  
39p. illus. An adaptation for children.

Mukhopadhyay, Charuchandra  
Prakriti natak. Calcutta, Pathuria-  
ghata Rajvari, 1882. ii, 128p. 20cm.  
Indianised version.

*The Tempest—contd.*

Sarvadhikari, Nagendraprasad  
The Tempest (Jhanjha). Calcutta,  
Kuntalin press, 1913. v, 128p. 17cm.  
(Sarvadhikari's Shakespeare series).

Vandyopadhyay, Hemchandra  
Nalini-Vasanta. Calcutta, Vangiya  
sahitya parisad, 1954. vi, 83p. 24cm.  
First ed. 1868. Indianised version by  
one of the well-known Bengali poets.

*Timon of Athens*

Guha, Asoke  
Timon of Athens. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1962. viii, 85p.  
21.5cm.  
Story for children.

*Titus Andronicus*

Guha, Asoke  
Titus Andronicus. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1962. viii, 86p.  
21.5cm.  
Story for children.

*Twelfth Night*

Bhattacharya, Pasupati  
Dvadas rajani athava yeman abhiruchi.  
(In Shakespeare granthavali. Basumati  
ed. v.2. p. 165-206). n.d.

Guha, Asoke  
Twelfth night. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1960. iv, 83p. 21.5cm.  
Story for children.

Vandyopadhyay, Kantichandra *Vidyaratna*  
Susila-Chandraketu. Calcutta, 1872.  
100p.  
An adaptation.

*The Two Gentlemen of Verona*

Guha, Asoke  
The two gentlemen of Verona. Calcutta,  
Biswas publishing house, 1961. iv,  
83p. 21.5cm.  
Story for children.

Mukhopadhyay, Saurindramohan  
Verona-r bhadra-yugal. (In Shakes-  
peare granthavali. Basumati ed.  
v.1. p. 215-252). n.d.

*The Winter's Tale*

Adhya, Viharilal  
Madanamanjari. Calcutta, Brajanat  
De, 1876. 63p.  
An adaptation.

*The Winter's Tale—contd.*

Guha, Asoke  
Winter's tale. Calcutta, Biswas  
publishing house, 1961. iv, 100p.  
21.5cm.  
Story for children.

Mitra, Dhanadacharan  
Rani Tamalini. Calcutta, the author,  
1913. vi, 194p. 17cm.  
Indianised version of the drama.

*Collected Works*

Chattopadhyay, Nripendrakrishna  
Shakespeare-er comedy. Calcutta,  
H. De, 1940. vi, 178p. illus.  
Contents.—The Merchant of Venice.  
—The Tempest.—A Midsummer Night's  
Dream.—As you Like It.—The Winter's  
Tale.—The Comedy of Errors.—Cym-  
beline.—Twelfth Night.

Shakespeare-er tragedy. 2nd ed.  
Calcutta, U. N. Dhar and sons, 1943.  
vi, 144p. 16.5cm.  
Contents.—Coriolanus.—Hamlet. —  
Julius Caesar.—King Lear.—Othello.—  
King Richard III.—Romeo and Juliet.

Chattopadhyay, Yadugopal  
Shakespeare-er galpa. Part I. Calcutta,  
Sanskrit press depository, 1887. 262p.  
17cm.

Contents.—Jhatika (The Tempest).—  
Bhranti prahasan (The Comedy of  
Errors).—Venice nagarer banik (The  
Merchant of Venice).—Macbeth.—  
Sitkaler upanyas (The Winter's Tale).—  
Romeo-Juliet.—Vyapikar vasikaran  
(The Taming of the Shrew).—Yeman  
ke teman (Measure for Measure).—  
Nidagh nisitha swapna (A Midsummer  
Night's Dream).—Tomer ichchhar anu-  
rup (As You Like It). Based on  
Lamb's Tales.

Chaudhuri, Upendrabhushan  
Bilati upanyas va bilati kavi Shakes-  
peare krita upanyasavali. Calcutta,  
Darogar daptar karyalay, 1901. iv,  
236p. 18cm.

Contents.—Hamlet.—Jhanjhavat (The  
Tempest).—Venice nagarer banik (The  
Merchant of Venice).—Macbeth.—  
Karkasa vasikaran (The Taming of  
the Shrew).—Dvadas rajani (Twelfth  
Night).—Nidagh-nisitha swapna (A  
Midsummer Night's Dream).—Romeo  
Juliet.—Othello.—Raja Lear (King  
Lear). Stories from Shakespeare.



*Collected Works—contd.*

- Dasgupta, Nalinibhushan  
Chotader Shakespeare. Part I. Calcutta, The Book co., 1943. viii, 128p. illus. 18.5cm.  
Contents.—As You Like It.—The Tempest.—The Merchant of Venice.—The Taming of the Shrew.—The Winter's Tale.—Cymbeline.—The Comedy of Errors.—A Midsummer Night's Dream.—Gamye mane na apni moral (a part of Twelfth Night). For children.
- Datta, Bimal  
Shakespeare-er galpa. 5th ed. Calcutta, B. Sarkar and co., 1957. xiv, 195p. illus. 18cm.  
Contents.—Tragedies :—Hamlet.—Macbeth.—Raja Lear (King Lear).—Othello.—Julius Caesar.—Romeo and Juliet.—Comedies :—Venice-er banik (The Merchant of Venice).—Jhad (The Tempest).—Yatha abhiruchi (As You Like It).—Ekta nidagha nisither galpa (A Midsummer Night's Dream).—Bhrantivilas (The Comedy of Errors).—Sitkaler galpa (The Winter's Tale).—Cymbeline.  
Stories for young readers.
- Gangopadhyay, Kedarnath  
Shakespeare-krita granthavali. Calcutta, Binodbihari Sil, 1879. v.1, no. 3 : The Tempest. 74p.
- Haldar, Hrisikesh  
Shakespeare-er tragedy. Calcutta, R. N. Chatterjee and co., 1956. vi, 146p. illus. 18cm.  
Contents.—Julius Caesar.—Hamlet.—Othello.—King Lear.—Romeo and Juliet.—Macbeth. Rendered into prose for children.
- Marik, Pabanchandra  
Upanyasavali. Part I. Calcutta, Saratchandra Datta, 1879. 40p.  
A literal translation from Lamb's Tales from Shakespeare.  
Contents.—The Tempest.—A Midsummer Night's Dream.
- Mitra, Khagendranath  
Shakespeare-er nataker galpa. Calcutta, Sisu sahitya sangha, 1956. vi, 152p. illus. 18.5cm. Stories for children.  
Contents.—Macbeth.—King Lear.—Hamlet.
- Mukhopadhyay, Ganeschandra  
Shakespeare granthavali. Part 1. 1915.

*Collected Works—contd.*

- Mukhopadhyay, Sasibhushan  
Shakespeare. Part I. Calcutta, Faujdari electric press, 1910. ii, 126p. pl. (port.). 28.5cm.  
Contents.—The Tempest.—Romeo and Juliet.—The Merchant of Venice.—King Lear.
- Mukhopadhyay, Satischandra, ed.  
Shakespeare granthavali. Calcutta, Basumati sahitya mandir, n.d. 2v. 23.5cm.  
Contents.—Macbeth, by Munindra-nath Ghosh.—As You Like It.—The Two Gentlemen of Verona.—The Merchant of Venice.—Measure for Measure.—Cymbeline, by Saurindramohan Mukhopadhyay.—Antony and Cleopatra.—Othello, by Devendranath Vasu.—Romeo and Juliet, by Hemchandra Vandyopadhyay.—Julius Caesar, by Jyotirindranath Thakur.—King Lear, by Yatindramohan Ghosh.—Twelfth Night, by Pasupati Bhattacharya.
- Muktaram Vidyavagis and others  
Apurbopakhyan. Calcutta, Purana-chandroday, 1852. ii, 500p. illus.  
—Another ed. Calcutta, Basumati sahitya mandir, 1911. 386p. illus. 21.5cm.  
Translation of Lamb's Tales from Shakespeare.
- Niyogi, Sisirkumar  
Shakespeare-er galpa, 2nd ed. Calcutta, Barada agency, 1936. iv, 141p. 18cm. (Visvabharat granthamala).  
Stories for children.  
Based on Lamb's Tales from Shakespeare.
- Raha, Sudhindranath  
Shakespeare-er comedy. Calcutta, Dev sahitya kutir, 1959. iv, 189p. illus. 18.5cm. Stories for children.  
Contents.—The Taming of the Shrew.—A Midsummer Night's Dream.—Twelfth Night.—The Comedy of Errors.—The Winter's Tale.—The Tempest.—As You Like It.—The Merchant of Venice.—Cymbeline.
- Shakespeare-er tragedy. Calcutta, Dev sahitya kutir, 1959. iv, 153p. illus. 18.5cm. Stories for children.  
Contents.—Macbeth.—Romeo and Juliet.—King Lear.—Othello.—King Richard III.—Antony and Cleopatra.—Julius Caesar.—Hamlet.

*Collected Works—contd.***Rakshit, Haranchandra**

Shakespeare. v. 1. 2nd ed. Majilpore (24-Parganas), 1898. xiv, 244p. illus. 21.5cm.

Contents.—Othello.—Venice nagarer banik (The Merchant of Venice).—Romeo and Juliet.—Pericles.—Bhrata o bhagini (Twelfth Night).—Timon of Athens.—Cymbeline.—King Lear.

—3rd ed. 1902. xviii, 244p. illus. 22cm.

Contents same as v. 1. 2nd ed. except the title of Twelfth Night which is *Dvadasratri*.

v. 2. 2nd ed. 1900. xx, 212p. illus. 21.5cm.

Contents.—Kavir jivani (Short biography of Shakespeare).—Macbeth.—Bhuler bahar (The Comedy of Errors).—Sitkaler galpa (The Winter's Tale).—Yeman ke teman (Measure for Measure).—Kundale strir basyata (The Taming of the Shrew).—Sab bhalo yar sesh bhalo (All's Well That Ends Well).—Veronar dui bhadra lok (The Two Gentlemen of Verona).—Jhad (The Tempest).

v. 3. 1898. xxii, 314p. illus. 20.5cm. Contents.—Kavi pratibha (Studies on Shakespeare).—Hamlet.—Ati adam-bare laghu kriya (Much Ado About Nothing).—Julius Caesar.—Yerup abhiruchi (As You Like It).—King John.—Nidagh nisitha swapna (A Midsummer Night's Dream).—Tritiya Richard (King Richard III).—Antony and Cleopatra.

—2nd ed. 1902. xxiv 319p. illus. 20.5cm.

v. 4. 1901. xx 298p. illus. 19 cm. Contents.—Coriolanus.—Windsor-er rasika ramani (The Merry Wives of Windsor).—Titus Andronicus.—Premer nisphal prayas (Love's Labour's Lost).—Troilus and Cressida.—Dvitiya Richard (King Richard II).—Chaturtha Henry (King Henry IV).—Pancham Henry (King Henry V).—Sashtha Henry (King Henry VI).—Astam Henry (King Henry VIII).—Prose translation.

**Roer, E.**

Lamb's tales from Shakespeare. Calcutta, 1853. ii 212p. (Bengali family library series).

*Collected Works—contd.***Saha, Bholanath**

Tales from Shakespeare in Bengali. First series. Calcutta, U. N. Das and co., 1918. viii, 145p. 18cm.

Contents.—Romeo and Juliet.—Hamlet.—Macbeth. — Othello. — The Merchant of Venice.

From Lamb's tales from Shakespeare.

Sen, Satischandra and Niyogi, Sisirkumar Shakespeare-er galpa. Calcutta, Dasgupta and co., 1921. 156p. 16cm. Contents. — King Lear. — Macbeth. — Romeo and Juliet.—Siter galpa (The Winter's Tale). Stories for children.

Shakespeare granthavali. Calcutta, Banganibashi karyalay, 1895. 156p. 17cm.

Contents.—Romeo and Juliet.—Othello.—Venice desiya banik (The Merchant of Venice).—Jhatika (The Tempest).—Macbeth. — Bhrantivilas (The Comedy of Errors).—Timon of Athens.—Nidagha nisither swapna (A Midsummer Night's Dream).—Sitkaler galpa (The Winter's Tale).—Hamlet.—Sesh sukh i param sukh (All's Well That Ends Well).—Karkasatya dhirata (The Taming of the Shrew).—Alik karme arambar (Much Ado About Nothing).

Stories adapted from Shakespeare.

**GUJARATI***All's Well That Ends Well*

Dave, Narbheshankar Pranjivan Chandra Raman. 1906.

*Antony and Cleopatra*

Dalal, Suresh

Antony and Cleopatra. Bombay, Vora and co., 1960. 58p. illus. 18.5cm. A novelised version.

*As You Like It*

Dave, Janak

As you like it. Bombay, Vora and co., 1960. 74p. illus. 18cm. A novelised version.

*The Comedy of Errors*

Parikh, Maganlal Harilal

Ascharyakarak bhulavani. 1892.



*Cymbeline*

Jani, Ramesh  
Cymbeline.  
(In *Tempest : Cymbeline* by Ramesh  
Jani. Bombay, Vora and co., 1959).

Kabaraji, Bahmanji Navarojaji  
Vapha par japha. 1888.

*Hamlet*

Dave, Narbheshankar Pranjivan  
Denmark-no rajkumar. Bhavnagar,  
the translator, 1917. xxxi, 128p. 21.5cm.

Maheta, Hamsababen  
Hamlet. Bombay, N. M. Tripathi, 1942.  
xiv, 210p. 18cm.

Thakor, Praphulla  
Hamlet. Bombay, Vora and co., 1959.  
70p. illus. 18cm.  
A novelised version.

*Julius Caesar*

Dave, Narbheshankar Pranjivan  
Julius Caesar. Bhavnagar, the trans-  
lator, 1898. vii, 157p.

Thakor, Praphulla  
Julius Caesar. Bombay, Vora and co.,  
1959. 68p. illus. 18.5cm.  
A novelised version.

*King Lear*

Raval, Rajendra  
King Lear. Bombay, Vora and co.,  
1959. 87p. illus. 18 cm.  
A novelised version.

*Macbeth*

Patel, Apabhai Motibhai  
Tandav nritya. Baroda, M. C. Kothari,  
1947. xii, 29, 110p. 19cm.

Thakkur, Narayan Visanji  
Malavketu mayaprabhav. Surat,  
Dharmanand pustakalay, n. d. viii,  
121p. 21cm.

Yajnik, Amritlal  
Macbeth. Bombay, Vora and co., 1959.  
116p. illus. 18.5cm.  
A novelised version.

*Measure for Measure*

Agha Muhammad Shah Munshi  
Shahid-i-naz. Ahmedabad, Mahadev  
Ramchandra Jagushte, n. d. ii, 93p.  
21.5 cm.

*Measure for Measure—contd.*

Dave, Narbheshankar Pranjivan

Measure for measure athava thay teva  
thaie to gam vachche rahie. Bhavnagar,  
the translator, 1906. 1xii, 114p. plates.  
21cm.

*The Merchant of Venice*

Dave, Narbheshankar Pranjivan

Venice-no vepari. Bhavnagar, the tran-  
slator, 1911.

Jani, Ramesh

Venice-no vepari. Bombay, Vora and  
co., 1959. 76p. illus. 18cm.  
A novelised version.

Kekobad, Manchershah

Venice-no vepari. Surat, Karsandas  
Narandas, 1920. iv, 35p. illus. 18cm.

Maheta, Hamsababen

Venice-no vepari. Bombay, N.M.  
Tripathi, 1944. iv, 128p. 18cm.

*A Midsummer Night's Dream*

Raval, Rajendra

Midsummer night's dream. Bombay,  
Vora and co., 1962. iv, 195p. illuse.  
18cm. A novelised version.

*Much Ado About Nothing*

Manek, Karsandas

Much ado about nothing. Bombay,  
Vora and co., 1960. 63p. illus. 18cm.  
A novelised version.

*Othello*

Dave, Narbheshankar Pranjivan

Othello. Bhavnagar, the translator,  
1907. 154p.

Manek, Karsandas

Othello. Bombay, Vora and Co., 1959.  
88p. illus. 18cm.  
A novelised version.

*Romeo and Juliet*

Desai, Kalyanaray Vrajray

Romeo and Juliet, 1913.

Manek, Karsandas

Romeo and Juliet. Bombay, Vora and  
co., 1961. 76p. 18cm.  
A novelised version.

*The Taming of the Shrew*

Dave, Chimanbhai  
Taming of the shrew. Bombay, Vora and co., 1960. 80p. illus. 18cm.  
A novelised version.

Shukla, N. M.  
Karkasha par kabu. Surat, the translator, 1912. 24p.

*The Tempest*

Jani, Ramesh  
Tempest : Cymbeline. Bombay, Vora and co., 1959. 119p. illus. 18cm.  
A novelised version.

*Twelfth Night*

Manek, Karsandas  
Barami rat. Bombay, Vora and co., 1959. 63p. illus. 18cm.  
A novelised version.

*The Winter's Tale*

Thakor, Praphulla  
Winter's tale. Bombay, Vora and co., 1960. 64p. illus. 18cm.  
A novelised version.

*Tales from Shakespeare (Collections)*

Dave, Ranchhodbhai Udayram  
Shakespeare kathasamaj, by R. U. Dave, Chhotalal Sevakram and Manibhai Jashbhai. Ahmedabad, Union printing press, 1924. xv, 241p. 21cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Shah, Ramanlal Nanlal  
Shakespearean kathanako. 2nd ed. Baroda, Baljivan karyalay, 1963. 4v. plates. 18.5 cm.

**HINDI***As You Like It*

Gopinath Purohit  
As you like it—Mahabhawan. Bombay. Venkateswar press, 1897 (1953 V. S.). 128p. 21cm.  
Prose translation.

Govindadasa  
Krishna Kamini upanyasa. Jubbulpore, the translator, 1915. ii, 88p. 16cm.  
Novelised with Indian setting.

*As You Like It—contd.*

Rangey Raghav  
Jaisa tum chaho. Delhi, Rajpal and sons, 1957. vii, 143p. front. 18cm.

Sitaram, Lala  
Apani apani ruchi. Allahabad, Ramana-  
narayan Lal, 1917. viii, 224p. 18cm.  
— 2nd ed. 1932.  
With Indian setting.

*The Comedy of Errors*

Gorakh dhandha. Banaras, B. Singh  
book-seller, 1917. vi, 136p. 18cm.  
An adaptation.  
Version in Urduized Hindi.

Mahdi Hasan Khan  
Bhul bhulaiyam. Bareilly, Radeshyam  
pustakalaya, 1935. ii, 142p. 18cm.  
An adaptation.

Rangey Raghav  
Bhul bhulaiyam. Delhi, Rajpal and  
sons, 1958. 103p. front. 18cm.

Ratnachanda  
Bhram jalak natak. Allahabad, Munshi  
Imdad Ali, 1879. 176p. 18cm.  
An adaptation.  
Lithographed.  
Earliest known translation.

Sitaram, Lala  
Bhul bhulaiyam. Lucknow, Ganga-  
prasad Varma, 1915. vi, 78p. 18cm.  
With Indian setting.

*Cymbeline*

Sitaram, Lala  
Cymbeline. Allahabad, Ramanarayan  
Lal, 1925. vi, vi, 141p. 18cm.

*Hamlet*

Bhanot, Nanakachandra  
Hamlet ka Hindi anuvad. Lahore,  
Sansar sahityaratnamala, 1937. vi, 170p.  
22cm.

Gurjar, Ganapati Krishna  
Jayanta : Balabhadradesha ka raja-  
kumar. Banaras, Granth prakashak  
samiti, 1912. xiv, 174p. 18cm.

Rangey Raghav  
Hamlet. Delhi, Rajpal and sons, 1957.  
208p. front. 18cm.  
— 2nd ed. 1960.  
A translation in prose and verse.



*Hamlet—contd.*

Sitaram, Lala  
Denmark ka rajakumar Hamlet.  
Allahabad, Ramanarayan Lal, 1915.  
iv, 4, 152p. 18cm.  
—2nd ed. 1927. Prose translation.

*Surat, D. P.*

Khune nahak natak. Banaras, Baijanathprasad book-seller, 1915. 104p. 18cm.  
An adaptation.  
Translation of Mahdi Hasan Khan's Hindustani drama.

*Julius Caesar*

Rangey Raghav  
Julius Caesar. 2nd ed. Delhi, Rajpal and sons, 1958. vi, 122p. front. 18cm.  
Prose translation.

*Sitaram, Lala*

Julius Caesar. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1915. v, 92p. 18cm.  
—2nd ed. 1925. vi, 99p. 18cm.  
Prose translation.

*King Henry V*

Sitaram, Lala  
Raja Henry Pancham. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1915.  
—Another ed. 1930.

*King John*

Varma, Avadhesapati, called Khudil  
Said-i-havis. Banaras, Bhargav pustakalaya, 1923. 92p. 18cm.  
An adaptation.

*King Lear*

Badrinarayan, Pandit  
Snehapariksa arthat ... King Lear  
namak natak ka bhashanuvad. Bombay, Venkateswar press, 1903. 140p. 18cm.  
Prose translation.

*Jalal Ahmad 'Shad'*

Said(e)Havas, ed. by Jayaramadas Gupta. Banaras, Upanyasa bahar, (printed at) George printing works, 1922. ii, 110p. 18cm.  
An adaptation.  
Drama in 3 acts.

*Rangey Raghav*

Samrat Lear. Delhi, Rajpal and sons, 1957. 198p. front. 18cm.

*King Lear—contd.**Sitaram, Lala*

Raja Lear. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1915. ix, 142p. 18cm.  
—Another ed. 1925.  
Prose translation.

*King Richard II**Sitaram, Lala*

Raja Richard Dvitiy. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1915. 115p. 18cm.  
—2nd ed. 1928.  
Prose translation.

*Love's Labour's Lost**Rangey Raghav*

Nishphal prem. Delhi, Rapal and sons, 1958. 148p. front. 18cm.  
Prose translation.

*Macbeth**Chaudhari, M. P.*

Sahasendra sahasa. Mirzapur, Ananda Kadambini yantralay, 1893. xiv, 128p. 18cm.

*Harivansaray Bacchan*

Macbeth. Delhi, Rajpal and sons, 1957. x, 132p. 18cm.  
A blank verse translation.

*Rangey Raghav*

Macbeth. Delhi, Rajpal and sons, 1957. viii, 132p. front. 18cm.  
Prose translation.

*Sharma, B.*

Macbeth. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1957. 99p. 17.5cm.  
Prose translation.

*Sitaram, Lala*

Mahakavi Shakespeare ke prasiddha natak Macbeth ka bhavanuvad. Allahabad, (printed at) Banaras, 1926. xii, 119p. plates. 18 cm.  
Prose translation.

*Measure for Measure*

Shahide naz, ed. by Shivaramdas Gupta. 4th ed. Banaras, Upanyas bahar office, n. d. 115p. 18cm.  
An adaptation in Urduized form.

*Sitaram, Lala*

Bagula bhagat. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1915. viii, 110p. 18cm.  
—4th ed. 1923.  
Novelised with Indian setting.

*The Merchant of Venice*

Arya (of Jabalpur)

Venice nagar ka vyapari, with a preface in English, by Sir Edwin Arnold. Banaras, 1888. 80p. 18cm. Prose translation.

Harischandra, Bharatendu

Durlabha bandhu ya vamsapur ka Mahajan. (*In Harischandra chandrika*. Banaras, 1880). With Indian setting.

Mahdi Hasan Khan

Dil pharosh. Bareilly, Radhesyam pustakalaya, 1936. ii, 132p. 18cm. An adaptation. Drama in 3 acts.

Rangey Raghav

Venice ka saudagar. Delhi, Rajpal and sons, 1957. viii, 128p. front. 18cm. —. 2nd ed. 1959.

Shrikrishna Hasrat

Ek aurat ki vakalat ya kissa dil pharosh. Banaras, 1908. 42p. 18cm. An abridged adaptation.

Venice ka vyapari. Lahore, Mitra vilasa press, 1881.

Venice ka vyapari, tr. by Ek Hindi premi. Bombay, Venkateswar press, 1904. 85p. 21cm.

*A Midsummer Night's Dream*

Rangey Raghav

Ek sapana. Delhi, Rajpal and sons, 1957. 130p. front. 18cm.

Sharad ritu ki kahani. Lahore, Mitra vilasa press, 1881.

*Much Ado About Nothing*

Rangey Raghav

Til katad. Delhi, Rajpal and sons, 1957. 151p. pl. 18cm.

Sitaram, Lala

Manamohan kajal. Allahabad, Ramnarayan Lal, 1915. vi, 108p. 18cm. With Indian setting.

*Othello*

Ghildiyal, Govindaprasad

Othello ya Venice ka moor. Muradabad, Lakshminarayan press, 1912. xxiv, 168, 8p. 18cm. (Shakespeare natakamala, 1). Prose translation.

Harivansaray Bacchan

Othello. Delhi, Rajpal and sons, 1959. 232p. 18cm. Verse translation.

Rangey Raghav

Othello. Delhi, Rajpal and sons, 1957. vi, 160p. front. 18cm.

Simha, Gadadhar

Othello. Banaras, N. P. Sabha, 1894. ii, 60p. 18cm. From Bengali version.

Sitaram, Lala

Othello—arthat jhutha sandesh. Allahabad, Ramanarayan Lal, 1926. viii, 136p. 18cm.

Vidyarthi, Diwakarprasad

Othello. New Delhi, Sahitya akademi, 1962. viii, 131p. 22cm. Prose translation.

*Pericles, Prince of Tyre*

Govindadasa

Honhar upanyas. Jubbulpore, the translator, 1915. ii, 142, 4p. 18cm. Novelised with Indian setting.

*Romeo and Juliet*

Audichya, Chaturbhuja

Romeo Juliet. Calcutta, Ramalal Varma (printed at), Narasingh press, 1911. 60p. 18cm. Prose translation.

Gopinath Misra

Premalila .. Banaras, 1898. iii, 178p. 18cm.

Govindadasa

Surendra sundari. Jubbulpore, the translator, 1914. ii, 113p. 18cm. Novelised with Indian setting.

Rangey Raghav

Romeo Juliet. Delhi, Rajpal and sons, 1957. 134p. pl. 18cm. —. Hind pocket book's ed.

Sitaram, Lala

Prem kasauti. Allahabad, Indian press, 1931. vi, 153p. 18cm. Novelised with Indian setting.



*The Taming of the Shrew*

Rangey Raghav  
Parivartan. Delhi, Rajpal and sons,  
1958. 142p. front. 18cm.  
Prose translation.

*The Tempest*

Chaturvedi, Jagannathprasad  
Tuphan. Banaras, the author, (printed  
at) Hitohintak press, 1902. 16p. 22cm.  
In story form.

Rangey Raghav  
Tuphan. Delhi, Rajpal and sons, 1957.  
134p. front. 18cm.  
Blank verse translation.

Sitaram, Lala  
Jangal men mangal. Allahabad, Rama-  
narayan Lal, 1915. viii, 86p. 18cm.

*Twelfth Night*

Kapur, Kuladip  
Barahavim rat. Allahabad, Mitra  
prakashan, 1961. 134p. 18cm.  
Prose translation.

Rangey Raghav  
Barahavim rat. Delhi, Rajpal and sons,  
1957. 124p. pl. 18cm.

*The Winter's Tale*

Govindadasa  
Vyarth sandeha. Jubbulpore, the trans-  
lator, 1916. ii, 139p. 18cm.  
Novelised with Indian setting.

*Tales from Shakespeare (Collections)*

Dube, Shivaprasad  
Shakespeare granthavali. Calcutta,  
Sadashiv Tiwari (printed at), Vir Bharat  
electric press, 1914. 142p. 21cm.  
Contents. — Hamlet. — The Tempest.  
— The Merchant of Venice. — Mac-  
beth. — King Lear.

Gangaprasad  
Hindi Shakespeare. Allahabad,  
Indian press, 1914. 6v. 18cm.  
Each volume contains 6 plays in story  
form with an essay on Shakespeare.

Khatri, Kashinath  
Shakespeare ke manohar natak ke  
ashaya ke anuvad. Allahabad, Vedic  
yantralay, 1882-84. 2v, 21cm.

*Tales from Shakespeare (Collections)—contd.*

Kundu, Iswarcharan  
Shakespeare ke natak ke Lamb ki  
likhihui kahani. Banaras, Medical  
hall press, 1911. 31p. 22cm.  
The Taming of the Shrew.

*Mandal, Virendra*

Shakespeare ki kahaniyam. Banaras,  
Prakash griha, 1955. iv, 204p. 18cm.  
Contents.—The Merchant of Venice.  
—Macbeth. — Julius Caesar. —The  
Tempest. — Romeo and Juliet.—  
Timon of Athens.—As You Like it.—  
Hamlet.—A Midsummer Night's  
Dream.

Sharma, Jayavijay Narayan Singh  
Shakespeare kathagatha. Allahabad,  
National Press, 1912. 519p. illus. 18cm.  
Twenty stories.

*Shukla, Shatrughnalal*

Shakespeare ke natakam ki kathaem.  
Delhi, Umesh prakashan, 1963. 259p.  
18cm.  
Contents.—Hamlet.—Macbeth.— The  
Tempest.

*Sonnets*

Dwivedi, Rajendra  
Shakespeare ke sonnet. Delhi, Atmaram  
and sons, 1958. xxxvi, 77p. 21.5cm.

**KANNADA***All's Well That Ends Well*

Somanathayya, Bellave  
Sati mani vijaya. Bangalore, 1897.  
16p. 18cm.  
Translated from K. Viresalingam's  
Telugu version.

*As You Like It*

Sastri, A. V.  
As you like it.

Shamaraya, Venkatadri  
Kamalavati parinaya.

*The Comedy of Errors*

Venkatacharya, B.  
Bhrantivilasa. Mysore, the translator,  
1911. vi, 88p. 21cm.  
— 1st ed. 1876.  
From Isvarachandra Vidyasagar's  
Bengali version.

*Cymbeline*

Nanjappa, C. M.  
Jayasimharaja charitra. Bangalore,  
Town press, 1907. iv, 83p. 20.5cm.  
A drama in 5 acts, based on Shakes-  
peare's work.

Puttanna, M. S.  
Jayasimharaja charitre, tr. by M. S.  
Puttanna and M. B. Srinivasayyengar.  
Bangalore, City press, 1921. vi, 96p.  
21cm.  
— 1st ed. 1881. ii, iv, 133p. 16cm.  
A novelised version.

*Hamlet*

Amritachari, T.  
Santapaka. Bangalore, N. Nanjun-  
dayya, 1937. vi, 116p. 18cm.  
An adaptation.

Anandaraya (Mysore-vasi, *pseud.*).  
Hamlet. Bangalore, V. B. Subbayya  
and sons, 1905. ii, 180p. 21.5cm.

Hemantakumara  
Hamlet.

Jayarayacharya  
Hamlet.

Jivannarayana, Gode  
Hamlet.

Karanta, Sivarama  
Hamlet.

Kulkarni, A. S.  
Hamlet. Belgaum, Sarasvati pustaka  
bhandara, n.d. 26p. 18cm.

Puttappa, K. V.  
Raktakshi. Mysore, Udayaravi, 1952.  
xvi, 121p. 18cm.  
An adaptation.

Shanmukhayya, Y. M.  
Hamlet. 1954.

Shivalingaswamy, Savalagimatha  
Hamlet.

Venkatesayyengar, Masti  
Hamlet. Bangalore, Jivana, 1958. 30,  
192p. 18cm.

*Julius Caesar*

Inamadara, V. M.  
Julius Caesar.

*Julius Caesar—contd.*

Shanmukhayya, Y. M.  
Julius Caesar.

Tatacharya Sharma, Tirumale  
Julius Caesar. Bangalore, Karnataka  
sahitya prakatana mandira, 1931. iv,  
52p. 18cm.

*King Henry VI*

Gundappa, D. V.  
Jack cade. Mysore, Kavyalaya, 1959.  
46p. front., illus. 18cm.  
Selections from the drama.

*King Lear*

Puttanna, M. S.  
Hemachandra raja vilasa. Bangalore,  
Caxton press, 1899. viii, 121p. 21cm.

Venkatesayyengar, Masti  
Lear maharaja. Bangalore, Jivana,  
1959. ii, 224, 14p. 18cm.

*Macbeth*

Channabasappa, Dharwar Basalingappa  
Macbeth. 187—?

Gundappa, D. V.  
Macbeth. Bangalore, Karnataka  
prakatanalaya, 1936. 177p. pl., map.  
15cm.

Srikanthesagauda, M. L.  
Prataparudradeva. Mysore, G. T. A.  
press, 1895. vi, 24, 143p. illus. 18cm.  
An adaptation.

*The Merchant of Venice*

Anandarao, A.  
Panchali parinayam. Bangalore, the  
translator, 1890. xviii, 127p. 21cm.

Gundanna, G.  
Venice-na vyapari. Chitaldurg, the  
translator, 1959. x, 152, 9p. 19cm.

Hanumantagauda, C.  
Venipuriya vartaka. Hospet, the  
translator, 1928. iv, 64p. 18cm.

Jayarayacharya  
Merchant of Venice.

Krishnasastri, A. R.  
Venice nagarada vanika.

Shanmukhayya, Y. M.  
The merchant of Venice.



*The Merchant of Venice*—contd.

Sitaramayya, V.  
The merchant of Venice.

Vasudevacharya, Kerura  
Suratanagarada shreshti. Bagalakote,  
the translator, 1929. iv, 121, 8p. 18cm.

Venkatachar, Bindiganavale  
Venice nagarada vanika. Mysore,  
Royal press, 1906.  
— 2nd ed. 1921. 24p. 21cm.

*A Midsummer Night's Dream*

Srikanthesagauda, M. L.  
Pramilarjuniya. Mysore, G. T. A.  
press.

Vasudevacharya, Kerura  
Vasanta yamini svapna chamatkara  
nataka.

*Othello*

Basappasastry  
Surasena charitre, tr. by Basappa-  
sastri and C. Subbarao. Mysore,  
G. T. A. press, 1895. ii, 140p. 18cm.  
— 2nd ed. 1910. vi, 124p. 21.5cm.

Churamuri, Gundo Krishna  
Raghavendra Rao nataka. 1885 ?

Krishnasastri, A. R.  
Othello.

Shanmukhayya, Y. M.  
Othello.

*Romeo and Juliet*

Anandarao  
Ramavarma lilavati charitre. Mysore,  
Govt. branch press, 1889. viii, xxvi,  
133p. 18cm.

Basappasastry  
Romeo and Juliet.

Jayarayacharya, Narahari  
Ramavarma lilavati charitre.

Shankaranarayanarao, H. M.  
Romeo mattu Juliet.

Shanmukhayya, Y. M.  
Romeo Juliet. Bangalore, Eastern  
press, 1952. xxviii, 134p. 18cm.

Srikanthesagauda, K. L.  
Romeo and Juliet.

*Romeo and Juliet*—contd.

Varadachar, A. V.  
Ramavarma lilavati. Mysore, General  
agency.

Venkatesha, Bhandivada Bhimarao  
Kamalaksha Padmagandhiyara kathe.  
1881.

*The Taming of the Shrew*

Gadigayya Huccayya Honnapuramatha  
Tratika natika. Dharwar, Chandro-  
daya press, 1920. ii, 255p. 18cm.

Lakshmanarao, K.  
Chandimadamardana natakam.  
Mysore, Karnataka granthamala, 1910.  
ii, 92p. 20cm.

Narasimhachar, S. G.  
Gayyalayannu sadhu maduvike.

Parvatavani  
Bahaddur ganda.  
An adaptation.

Ramasastri, Godapalli  
Chandimardana.

Somanathayya, Bellave  
Gayyalayannu sadhu maduvike.  
Bangalore, 1897. 16p. 18cm.  
Translated from K. Viresalingam's  
Telugu version.

*The Tempest*

Karnataka granthamala  
Chandamaruta. Mysore, Karnataka  
granthamala, 1893. ii, 24p. 18cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Puttappa, K. V.  
Birugali. Mysore, Kavyalaya, 1950.  
104p. 18cm.  
— 1st ed. 1950.

Venkatesayyengar, Masti  
Chandamaruta. Bangalore, Jivana,  
1959. ii, 121p. 18cm.

*Twelfth Night*

Venkatesayyengar, Masti  
Dvadasa ratri. Bangalore, Jivana,  
1960.

*The Two Gentlemen of Verona*

Annaji Rao, M. R.  
Kusumakara. Bangalore, 1897. 44p.  
12cm. Prose adaptation.

*The Winter's Tale*

Rangacharya, Mudgal  
Manjughosha.

Srikanthasastri, Nanjanagud  
Manjuvani. Mysore, G. T. A. press,  
1914 ii, 19p. 21 cm.

Translated from K. Viresalingam's  
Telugu version *Sumitracharitam*.

*Tales from Shakespeare (Collections)*

Lakshminarasimhasastri, V.  
Nataka kathegalu. Bangalore, Karna-  
taka prakatanalaya, 1934. viii, 110p.  
front., illus. 18cm.  
Contents. — Hamlet. — Macbeth. —  
Othello. — Julius Caesar.

Singita, B. M.  
Manoranjaka kathegalu. Dharwar,  
Hindu press, 1891.

*Sonnets*

Narayana Rao, Hattangadi  
Angla kavitaivali. Puttur, Sadananda  
co-operative press, 1919. ii, 22p. 18cm.  
Includes some sonnets.

Srikanthayya, B. M.  
English gitagalu. Bangalore, Karna-  
taka sangha, 1926. xiv, 113p. pl. 18cm.  
Includes some sonnets.

**MALAYALAM***As You Like It*

Chidambara Vadhyar, K.  
Kamakshicharitam. 1883 ?  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

*The Comedy of Errors*

Umman Philipose, Kalur  
Almarattam athava oru nalla kelisalla-  
pam. Cochin, Western star office, 1866.  
Novelised version.

*Cymbeline*

Anantan Pilla, P.  
Simhalacharitam. (Simhavikraman ?).  
An adaptation in verse (Kilippattu).

Chidambara Vadhyar, K.  
Simhalanadan.  
From Lamb's Tales from Shakes-  
peare.

*Hamlet*

Govinda Pilla, A.  
Hamlet.

Kunhikkuttan Tampuran, Kotungallur  
Hamlet natakam. Trichur, V. V. press,  
1897. vi, 180p. 21cm.  
An adaptation in verse.

Vaidyanathayyar, G.  
Hamlet.

Varkki, A. J.  
Hamlet. Kottayam, C. M. S. press,  
1923. xii, 219p. 18cm.

Venkitesvaran, P. S.  
Hamlet. Trichur, Mascot publishing  
house, 1955. ii, 192p. 18cm.

*Julius Caesar*

Anantan Pilla, P.  
Surakesura vadham.  
An adaptation in verse (Attakkatha).

Nayar, P. S.  
Julius Caesar. Alleppey, Vidyarambham  
press and book depot, 1953. iv, 218p.  
18cm. Prose translation.

*King Lear*

Govinda Pilla, A.  
Lear natakam. Trivandrum, Subodhini  
press, 1900. x, 191p. 21cm.  
— 1st ed. 1893.

Madhava Panikkar, K.  
Lear Rajavu. Kottayam, Sahitya pra-  
varthaka c. s., 1959. xiv, 211p. 18cm.  
Published under the auspices of the  
Sahitya Akademi.

*King Richard III*

Chidambara Vadhyar, K.  
Richard tritiyan.

Govinda Pilla, A.  
Richard III.

*Macbeth*

Chidambara Vadhyar, K.  
Prataparudriyam athava strisahasam.  
Trivandrum, Ananta Ramavilas press,  
1933. vi, 164p. 17.5 cm. (Sri Chaitra  
maharaja granthavali, 14). Novelised  
version with Indian setting.

Govinda Pilla, A.  
Macbeth.



*Macbeth*—contd.

- Ramakrishna Pilla, K.  
Macbeth. Kottayam, Sahitya pravarthaka c. s., 1962. 212p. 18cm.  
Prose translation.  
Published under the auspices of the Sahitya Akademi.

*Measure for Measure*

- Chidambara Vadhyar, K.  
Oru putiya Savitri. 1905.

*The Merchant of Venice*

- Govinda Pilla, A.  
Venice-le vyapari. 110p. 19cm.

*A Midsummer Night's Dream*

- Paramu Pilla  
Vibhramavilasam.

- Unnikrishna Variyar, Chunakkara  
Vasantikasvapnam, tr. from the Sanskrit version of R. Krishnamachari. Quilon, S. T. Reddiar and sons, 1907. iv, 60p. 21cm.

*Othello*

- Devassya, P. C.  
Othello.
- Govinda Pilla, A.  
Othello.
- Kumara Pilla, Kainikkara  
Durantadussanka. 4th ed. Kottayam, National book stall, 1951. 335p. 18cm. Novelised version.  
— 1st ed. 1932.
- Nayar, M. R.  
Othello. 3rd ed. Kozhikode, Mathrubhumi print. and publishing co., 1951. xii, 122p. 18cm. Prose translation.  
— 1st ed. 1941.
- Pappu Pilla, K.  
Avivekathalundaya apathu. Tangacherry, the translator; (printed at) Manamohan press, 1903. 108p. Novelised version.  
— 2nd ed. Trivandrum, S. V. press, 1925. 85p. 23cm.
- Rajarajavarma, A. R.  
Othello.

*Pericles, Prince of Tyre*

- Velayudhan, P.  
Pariklesarajavinte katha. 1891.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

*Romeo and Juliet*

- Chidambara Vadhyar, K.  
Romeo and Juliet. 1891.
- Rajarajavarma, K.  
Romeo and Juliet.
- Sankunni Menon, V. T.  
Nathane thediya nari. 2nd ed. Calicut, the translator; (printed at) Norman printing bureau, 1931. 120p. 18cm. Novelised version.

- Zacharias, Tobias  
Romeo and Juliet. 1890.

*The Taming of the Shrew*

- Varghese Mappila, Kandathil  
Kalahinidamanakam. 3rd ed. Kottayam, Manorama publishing house, 1958. 123p. 17.5 cm.  
— 1st ed. 1893.  
An adaptation with Indian setting.

*The Tempest*

- Sankunni Menon, V. T.  
Aranya premam. 2nd ed. Calicut, the translator, (printed at) Vilasam press, 1931. 117p. 18cm. Novelised version.

*Twelfth Night*

- Chidambara Vadhyar, K.  
Twelfth night.
- Kochunni Memon, Koyattu  
Dvadasanisa. Trichur, Mangalodayam, 1954. xvi, 180p. 18cm.
- Thomas, C. P.  
Manam pole mangalyam. Kottayam, Catholic mission press, 1919. 44p. 23cm.

*The Winter's Tale*

- Chidambara Vadhyar, K.  
Varshakalakatha. 1883.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.
- Lakshmi Amma, C. M.  
Winter's tale. 1893.

## MARATHI

*All's Well That Ends Well*

Mahajani, Vishnu Moreshwar  
Vallabhanunaya. Poona, Aryabhushan  
chapkhana, 1887. iv, 140p. 18cm.

Priyaradhan. Poona, Natyakala pravartak  
sangit natak mandali, 1912. 127p. 18cm.

*Antony and Cleopatra*

Gokhale, L. N.  
Antony and Cleopatra. Bombay, Vora  
and co., 1959. 72p. illus. 18cm. (Marathi  
Shakespeare, 16).  
A novelised version.

Jagtap, Shanta  
Antony and Cleopatra. Poona, Jagtap  
publishing house, 1947. ii, 35 p. 18cm.  
A novelised version.

Kelkar, Vasudev Balkrishna  
Viramani ani Shringar-sundari. Poona,  
Hari Narayan Gokhale, 1893. iv, 92p.  
21cm.

*As You Like It*

Aroskar, Ajay  
As you like it. Bombay, Vora and co.,  
1958. 68p. illus. 18cm. (Marathi Shakes-  
peare, 10). Novelised version.

Premgumpha natak. Poona, Natyakala  
pravartak sangit mandali, 1908. iii,  
116p. 18cm.

Shashikant  
Jase tumhas avadel tase. Poona, J. B.  
Jagtap, n. d. 34p. 18cm. Novelised  
version.

*The Comedy of Errors*

Barve, D. K.  
Comedy of errors. Bombay, Vora and  
co., 1959. 24p. illus. 18cm. (In Taming  
of the Shrew, by the same author).

Bhrantikrit chamatkar. 3rd ed. Bombay,  
Ganpat Krishnaji chapkhana, 1892.  
iv, 88p. 17.5 cm.  
—, 1st ed. 1877.

Mohani, Vasudev Ramchandra  
Bhural. Poona, Naro Appaji Godbole,  
1872. iii, 161p. 16 cm.

*The Comedy of Errors—contd.*

Oka, Shamrav Nilkantha  
Gadya apula gav bara. Bombay, G. P.  
Parchure prakashan, 1959. 67p. 18cm.

Patkar, Vinayak  
Bhural athava ishwarkrita lapandav.  
Poona, Dnyanprakash press, 1876.  
iv, 46p. 21cm.

Rasal, Vijaya  
Avlya javlyancha ghotala. 2nd ed.  
Poona, V. K. Shrotriya, 1949. 32p.  
18cm. Novelised version.

*Coriolanus*

Phatak, M. V.  
Manasimha. Poona, Loksangrah press,  
1944. 21p. 18cm. Novelised version.

*Cymbeline*

Kher, B. D.  
Cymbeline. Bombay, Vora and co.,  
1958. 34p. illus. 18cm. (In Winter's  
Tale, by L. G. Dev).  
Novelised version.

Mahajani, Vishnu Moreshwar  
Tara natak. 3rd ed. Bombay, Padhye,  
Yande, Manerikar and co., 1909. xiv,  
167p. 18cm.  
—, 2nd ed. 1888.

*Hamlet*

Agarkar, Gopal Ganesh  
Vikar vilsit. 4th ed. Poona, Venus  
prakashan, 1954. xlviii, 147p. 18cm.  
—, 1st ed. 1883.

Barve, Anand Sakharan  
Himmatbahadar. Bombay, Ganpat  
Krishnaji chapkhana, n.d. iv, 281p.  
18cm.

Jog, Ganesh Shivram  
Hamlet. Bombay, Mauj prakashan,  
1959. xii, 107p. 18cm.

Kanitkar, Govind Vasudev  
Virsen kimva Vichitrapurcha rajputra.  
Poona, the author, 1883. xix, 206p.  
18cm.

Kher, Balchandra Dattatreya  
Hamlet. Bombay, Vora and co., 1958.  
47p. illus. 18cm. (Marathi Shakespeare,  
1-3). Novelised version. Includes Julius  
Caesar, by L. G. Dev.



*Julius Caesar*

Belsare, Khanderav Bhikaji  
Julius Caesar. Bombay, K. C. Kulkarni  
ani mandali, 1912. xlii, 192p. 18cm.

Dev. L. G.  
Julius Caesar. Bombay, Vora and co.,  
1958. 48p. illus. 18cm. (*In Hamlet*, by  
B. D. Kher). Novelised version.

Kulkarni, Manik Narayan  
Julius Caesar. Poona, Kulkarni gran-  
thagar, 1959. iv, 116p. 18cm.

Natu, Kashinath Govind  
Vijaysing. Poona, Dnyanprakash chap-  
khana, 1872. viii, 138p. 16cm.

Pavaskar, Ramkrishna Tatya  
Julius Caesar. Bombay. Narayan Bhi-  
kushet Khatu press, 1883. iv, 104p.  
illus. 18cm.

*King Henry IV*

Limaye, Narayan Gangadhar  
Bandache prayaschitt. Poona, Jagddi-  
techchu press, 1915. vii, 126p. 17cm.

*King Henry V*

Belasare, Khanderav Bhikaji  
Pancham Henry charit. Bombay, K. G.  
Kulkarni, 1911. lxii, 228p. plates. 17cm.

*King Henry VIII*

Atre, Hanmant Bapurav  
Raja Raghunathrav athva Henry VIII.  
Hyderabad, the translator, 1904. xii,  
108p. 18cm.

*King John*

Joshi, Laxman Narayan  
Kapidhwaj athva kapat-prabhav natak.  
Bombay, Tattvavivechak press, 1904.  
viii, 120p. 17cm.

*King Lear*

Kher, D. M.  
King Lear. Bombay, Vora and co., 1958.  
iv, 74p. illus. 18cm. (Marathi Shakes-  
peare, 4). Novelised version.

Ranade, Shankar M.  
Atipidcharita. 2nd ed. Poona, Arya-  
bhushan chapkhana, 1889. xxx, 171p.  
17cm.  
—, 1st ed. 1881.

*King Richard III*

Nanla, Bhaskar Ramchandra  
Jayajirav natak. Bombay, Nirnaysagar  
press, 1891. viii, 158p. 18cm.

Sathe, Vasudev Purushottam  
Shriudejay athva daivadurvilas. Bom-  
bay, Sharadakridan press, 1904. xii,  
108p. 17cm.

*Macbeth*

Aroskar, Ajay  
Macbeth. Bombay, Vora and co., 1958  
71p. illus. 18cm. (Marathi Shakespeare,  
7). Novelised version.

Joshi, Laxman Narayan  
Dakinivilas. Bombay, S. Pandit and  
bros., 1899. viii, 100p. 18cm.

Paranjape, Shivram Mahadev  
Manajirav. 2nd ed. Poona, Chitrashala  
press, n.d. 88p. 18cm.  
—, 1st ed. 1898.

Shirwadkar, Vishnu Vaman  
Rajmukut. Bombay, Marathi pra-  
kashan, 1954. viii, 87p. 17.5 cm.

*Measure for Measure*

Samanshasan natak. Poona, Vatyakala pra-  
vartak mandali, 1910. iv, 124p. 16cm.

*The Merchant of Venice*

Avinash  
Venice shaharcha vyapari. Poona, J. B.  
Jagtap, n.d. ii, 42p. 18cm.  
Novelised version.

Belsare, Khanderav Bhikaji  
Venice-nagarcha vyapari. Bombay, K.  
C. Kulkarni ani mandali, 1910. cxxvi,  
188p. illus. 18cm.

Gondhalekar, S. B.  
Ek pound mauns. Poona, the translator,  
1944. 32p. 18cm.  
Novelised version.

Gurjar, Viththal Sitaram  
(Sangit) Pranaymudra. Bombay, Vijay  
press, 1905, vi, 137p. 16cm.

Limaye, D. G.  
Mohanechi angathi kimva jashas tase.  
2nd ed. Khanapur, Dhananjay press,  
1909, iv, 123p. 18cm.  
—, 1st ed. 1899.

*The Merchant of Venice—contd.*

Narvane, Shankar Gopal  
Merchant of Venice. Bombay, the  
author, 1921. 28p. 18cm.  
Novelised version.

Pandit, Sakharan Parshuram  
Vilakshan nyayachaturya. Bombay, the  
author, 1868. 30p. 21cm.  
Novelised version.

Patkar, Atmaram Vinayak  
Stri-nyayachaturya nataka. Poona,  
Dnyanprakash press, 1871. vi, 76p.  
21cm.

Shikhare, Damodar Narhar  
Merchant of Venice. Bombay, Vora  
and co., 1958. iv, 74p. illus. 18cm.  
(Marathi Shakespeare, 3). Novelised  
version.

*The Merry Wives of Windsor*

Limaye, Pandurang Gangadhar  
Chaturgadchya vinodi striya. Bombay,  
K. R. Mitra, 1905. 100p. 18cm.

*A Midsummer Night's Dream*

Athalye, Krishnaji Narayan  
Madhuyamini swapna natak. Cochin,  
Keralmitra, 1888. xxiv, 119p. 16cm.

Belsare, Khanderav Bhikaji  
Madhuyamini swapna darshan. Poona,  
K. G. Kulkarni ani mandali, 1913.  
clviii, 150p. front., plates. 18cm.

Kher, Bhalchandra Dattatrey  
A Midsummer night's dream. Bombay,  
Vora and co., 1958. 51p. illus. 18cm.  
(Marathi Shakespeare, 8-9).  
Novelised version.  
Includes Much Ado About Nothing,  
by M. H. Kher.

Talwalkar, Ganesh Govind  
Thodkyat chukale athva sangit sita  
natak. Bombay, Joint stock press,  
1889. vi, 74p. 16cm.

Ukidve, Anant Narayan  
(Sangit) Premamakarand natak. Poona,  
the translator, 1904. viii, 128p. 17cm.

*Much Ado About Nothing*

Khare, M. H.  
Much ado about nothing. Bombay,  
Vora and co., 1958. 38p. illus. 18cm.  
(In A Midsummer Night's Dream, by  
B. K. Kher).  
Novelised version.

Limaye, Pandurang Gangadhar  
Rajacha gaj. Poona, the translator,  
1906. iv, 100p. 18cm.

*Othello*

Aroskar, Ajay  
Othello. Bombay, Vora and co., 1959.  
100p. illus. 18cm. (Marathi Shakes-  
peare, 13). Novelised version.

Deval, Govind Ballal  
Zunzararav. 2nd ed. Poona, Indira  
chapkhana, 1899. vi, 131p. 18cm.  
— 1st ed. 1890.

Kolhatkar, Mahadev Govind  
Othellonamak natakache Marathi bha-  
shantar. Bombay, Induprakash chap-  
khana, 1867. viii, 251p. 16cm.

Shirolkar, R. V.  
Othello. Poona, Loksangrah press,  
1944. 24p. 18cm.  
Novelised version.

Shirwadkar, Vishnu Vaman  
Othello. Bombay, Popular book depot,  
1961. iii, 109p. 21cm.

*Pericles, Prince of Tyre*

Aitihasik natyakathavalikarte  
Pratapmukut. Poona, the translator,  
n.d. iv, 75p. 21cm.

Phadke, Krishnaji Vasudev  
Sudhanva (Manipurcha raja). Bombay,  
the author, 1883. xvi, 72p. 20cm.

*Romeo and Juliet*

Belsare, Khanderav Bhikaji  
Premacha kalas. Bombay, K. C. Kul-  
karni ani mandali, 1908. lxxxiv, 208p.  
17cm.

Chapkhane, Keshva Ramchandra  
Mohan-Tara. Kolkapur, Vyankatesh-  
war press, 1908. vi, 182p. 17cm.

Ek padvidhar shikshak  
Romeo and Juliet. Poona, Vidyarthi  
mitramandali, 1896. 42p. 17cm.  
Novelised version.



*Romeo and Juliet*—contd.

Kanitkar, Narayan Bapuji  
Shashikala ani Ratnapal natak. Poona,  
Aryabhushan chapkhana, 1882. x, 189p.  
20.5 cm.

Keskar, D. A.  
Tara-vilas natak. Poona, A. N.  
Badodekar, 1908. iv, 128p. 16.5 cm.

Musale, Eknath Vishnu  
Pratapprav ani Manjula. Bombay, In-  
duprakash chapkhana, 1882. x, 132p.  
18cm.

Purohit, K. J. and Purohit, Prabha  
Romeo and Juliet. Bombay, Vora and  
co., 1959. 80p. illus. 18cm. (Marathi  
Shakespeare, 14). Novelised version.

Shalini natak. Bombay, Nirnayasagar press,  
1901. iv, 110p, 18cm.

*The Taming of the Shrew*

Barve, D. K.  
Taming of the shrew. Bombay, Vora  
and co., 1959. 60p. illus. 17.5cm.  
Novelised version.

(Sangit) Karkashdaman natak. Bombay,  
Jagannath Trimbak Joglekar, 1901.  
vi, 137p. 17cm.

Kelkar, Vasudev Balkrishna  
Tratika. 7th ed. Bombay, Balwant  
pustak bhandar, 1956. viii, 127p. 18cm.  
—, 1st ed. 1892.

Pandit, Sakharam Parshuram  
Sheras savvasher. 3rd ed. Bombay, In-  
duprakash press, 1884. ii, 20p. 16cm.  
—, 1st ed. 1867.

*The Tempest*

Belsare, Khanderav Bhikaji  
Tuphan arthat the Tempest. Bombay,  
K.C. Kulkarni ani mandali, 1904.  
cxlvi, 144p. 18cm.

Dev, L. G.  
Tempest. Bombay, Vora and co., 1958.  
40p. illus. 18cm.  
(In Twelfth Night, by Shashikala  
Behere). Novelised version.

Kirtane, Nilkantha Janardan  
Tempest natak yache Marathi bhashan-  
tar. Bombay, Education society press,  
1875. xi, 119p. 17cm.

*The Tempest*—contd.

Kirtikar, Ramrav Balkrishna  
Tuphan. Bombay, Ganpat Krishnaji  
chapkhana, 1893. iv, 16p. 17cm. No-  
velised version.

*Timon of Athens*

Limaye, Chintaman Anant  
Athens ethil Timon navacha umrav.  
Bombay, Ganpat Krishnaji chapkhana,  
1895. iv, 34p. 18cm.  
Novelised version.

*Twelfth Night*

Apate, Anant Vitthal  
Prem vinod. Bombay, Taty Neminath  
Pangal, 1919. vi, 104p. 16cm.

Behere, Shashikala  
Twelfth night. Bombay, Vora and co.,  
1958. 36p. illus. 18cm. (Marathi Shakes-  
peare, 5) Novelised version.  
Includes The Tempest, by L. G. Dev.

Gadgil, Krishnaji Parshuram  
Veshvibhram natak. Poona, Hari  
Chintaman Pethe, 1891. xii, 159p.  
18cm.

Joshi, Vishnu Ganesh  
Vagvilas. Poona, Taty Neminath  
Pangal, 1928. iv, 106p. 17cm.

Pandit, B. H.  
Bhramvilas. Poona, Chitrashala press,  
1913. vi, 127p. front., plates, 16.5cm.

*The Two Gentlemen of Verona*

Kher, D. M.  
Two gentlemen of Verona. Bombay,  
Vora and co., 1959. 99p. illus. 18cm.  
(Marathi Shakespeare, 15).  
Novelised version.

Marathe, Dattatray Vinayak  
Striyanche netra-kataksha. Bombay,  
Jagadishwar, 1885. 36p. 16cm.  
Novelised version.

*The Winter's Tale*

Dev, Gajanan Chintaman  
(Sangit) Samshay sambhram natak.  
Bombay, Ramchandra Vinayak  
Chitale, 1895. viii, 208p. 16cm.

Dev, L. G.  
Winter's tale. Bombay, Vora and co.,  
1958. 44p. illus. 18cm. (Marathi Shakes-  
peare, 11-12). Novelised version.  
Includes Cymbeline, by B. D. Kher.

# भानुमती चित्तविलास

नाटक ।

प्रथम अंक ।

प्रथम अङ्क ।

रघु द्रुमि उज्जयिनीर राजवाणि ।

नाम्नी ।

सरस्वतीर वन्दना ।

सारदे वरदे वाणि, नारायणि वीणापाणि,  
तार मा गो सर्ष प्राणि, तव तय तज्जिनी ।  
मण्डित मल्लिका माला, दश दिक् करि आला,  
भुवनमोहिनी बाला, सर्ष मनोरञ्जिनी ॥  
द्वयमादा प्रकृति सती, अगति जीवेर गति,  
द्वयं हि माता भगवती, गिरि राज नन्दिनी ।  
कोमलाङ्गी सिद्धवि, उज्जुला जिनिया रवि,  
चरणवनत कवि, सरराज वन्दिनी ॥  
सरग रागिणी रङ्गे, ताल मान सुप्रसङ्गे,  
अमर अमरी सङ्गे, नृतागीत रञ्जिनी ।  
आसरे आसिया उर, अज्ञानेर आशा पूर,  
सरस्वरे महा शूर, हरिहर सङ्गिनी ॥

नाम्न्यां नृजधर नैषध्यादिमुख हईया

अप्रियाके आम्हान करिया कहिल । प्रिये देखेई बीर-  
वर महाराज एव राजमहिषी चक्रावली अस्तःपुर हईते रत्नद्रुमि  
क

Facsimile of the first page of Bhanumati  
Chittavilas (Merchant of Venice)

॥ श्री ॥

नाट्यकार्णव मासिक पुस्तकांत छापून प्रसिद्ध झालेलें.

मोहविलसित नाटक.

हे पुस्तक

महाकवि शेक्सपीयरकून "उईट्स टेल" नाटकाच्या आधारे

विष्णु मोरेश्वर महाजनी एम्. ए.

उमरावती हायस्कूलाचे हेड मास्तर

व

मारा नाटकाचे कर्ते

यांनीं केलें.

ते

मुंबईत

"नेटिव ओपिनियन" छापखान्यांत छापिलें.

(द्वितीयावृत्तीपासून या पुस्तकासंबंधी सर्व प्रकारचे हक्क सन १८९७ च्या आक्ट  
२५ प्रमाणे ग्रंथकार्यानिं स्वाधीन ठेविले आहेत.)

शके १८०३, ४

सन १८८१, ८२ इ०

Facsimile of the title-page of the earliest Marathi  
version (Mohavilasit natak—Winter's Tale)  
available in the National Library



*The Winter's Tale*—contd.

Mahajani, Vishnu Moreshwar  
Mohvilasit. Bombay, Native opinion,  
1881-82. vi, 86p. 21cm.

Vikalpa vimochan. Poona, Natyakala  
pravartak mandali, 1908. iii, 120p.  
16.5cm.

*Tales from Shakespeare (Collections)*

Apate, Hari Narayan  
Tin natake va tin prahasane. Poona,  
Aryabhushan, 1910.  
Includes Shakespeare's work.

Avarnaniya snehabhav athva Anandpur  
nagaritil don tarun grihastha. Bombay,  
Sujnanabodhak, 1870. Based on  
Lamb's Tales from Shakespeare.

Havaldar, Ganesh Ramkrishna  
Shakespeare-chya natakatil saundar-  
yasthale. Bombay, Karnatak publi-  
shing house, 1944. vi, 337p. 18cm.  
Selections.

Jhola, Ramchandra Narayan  
Shakespeare-chya natyakatha. Poona,  
vatsala prakashan, 1943. x, 166p. 18cm.

Modak, Mahadev Hari  
Natya makrand. Poona, Jagddhite-  
chchu press, 1906. viii, 408p. 17cm.

**ORIYA***As You Like It*

Tume yepari bhalapao. Cuttack, Jaihind  
book depot, 1954.  
Story for children.

*Hamlet*

Vandyopadhyaya, Akshayakumara  
Hamlet. Cuttack, Cuttack trading co.,  
1934. ii, 270p. 18cm.

*The Merchant of Venice*

Bhenisara banika. Cuttack, Jaihind book  
depot, 1954. Story for children.

*Othello*

Manasimha, Mayadhara  
Othello. Berhampur, Dasa brothers,  
1959. xii, 158p. 18cm.  
Published under the auspices of the  
Sahitya Akademi, New Delhi.

*Romeo and Juliet*

Ghosha, Jagannathavallabha  
Premika-premika. Cuttack, Union  
printing works, 1908. 43p. 18cm.

*The Tempest*

Rayachaudhuri, Bimalacharana  
Tempest. Cuttack, Mukur press,  
1924. ii, 27p. 18cm.  
Story with Indian setting.

Tempest. Cuttack, Jaihind book depot,  
1954. iv, 15p. 18cm.  
Story for children.

**PANJABI***As You Like It*

Nihal Singh Ras  
Jion Bhawe. Lahore, Panjabi publica-  
tions, 1945. 136p. 19cm.  
An adaptation.

*The Comedy of Errors*

Mohan Singh Vaid  
Bhul bhulaiyan. Amritsar, Kartar  
Singh Jivan Singh, 1912. 16p. 16cm.  
An adaptation.

*King Lear*

Balvant Singh  
Dukhi raja. Lahore, Muphidam press,  
1927. 174p.  
An adaptation.

*Macbeth*

Sant Singh Sekhon  
Macbeth. Delhi, Navayug publishers,  
1958. 124p. 18cm.

*The Merchant of Venice*

Nanda, Ishwar Chandar  
Shamusah. 4th ed. Jullundar, Oriental  
book depot, 1949. 138p. 18cm.  
— 1st ed. 1928.  
An adaptation.

*Much Ado About Nothing*

Kartar Singh Sapda  
Vadhu vipata. Ambala Cantt., The  
Indian publications, 1958. iv, 132p.  
18cm.  
An adaptation.

*Othello*

Amar Singh Bhai  
Desh dimna te Othello. Lahore,  
Khalsa agency, n.d. 70p. 18cm.  
An adaptation.

Jivan Singh Sevak  
Othello. Amritsar, Khalsa sevak press,  
1911. 49p. 22cm.  
An adaptation.

Kohli, Mohindar Pal  
Nirdosh doshi (Othello). Ludhiana,  
Jas-want Rai Khular, 1951. 183p.  
18.5cm.

Narain Singh  
Lal badshah. 1931. 211p. 19cm.  
An adaptation.

Sucha Singh Jakhmi  
Nirdosh doshi. Ludhiana, Lahore book  
shop, 1954. 204p. 18cm.  
An adaptation.

*Timon of Athens*

Ujagar Singh  
Athens da vasi Timon. Ludhiana,  
Ludhiana book shop, 1961. 132p.  
21cm.

*Tales from Shakespeare*

Dharampal Sastri  
Tuphan te Shakespeare dian hor kaha-  
nian. Jullundur, Orient publishers,  
n.d. 108p. 18cm. Based on Lamb's  
Tales from Shakespeare.  
For children.  
Contents.—King Lear.—Macbeth.—  
The Merchant of Venice.—The Comedy  
of Errors.

## SANSKRIT

*As You Like It*

Yathabhimatam. Tiruvadi.  
Published in *Udyanapatrika*, Tiruvadi  
(Tanjore), 1956-57.

*The Comedy of Errors*

Srisaila Diksita  
Bhrantivilasa. Madras, 1877.

*A Midsummer Night's Dream*

Krishnamacharya, R.  
Vasantikasvapnam. Kumbhakonam,  
the translator, 1892. xvi, 70p. 20cm.  
An adaptation.

*Othello*

Rajaraja Varma  
Othello. Trivandrum.  
An adaptation.

*Collected Works*

Mahalinga Sastri, Y.  
Kinkinimala. Madras, the translator,  
1934. xiv, 102p. appendix, 18cm.  
Contents.—As You Like It.—Hamlet.  
—Macbeth.—Sonnets.

Ramachandracharya, M.  
Laghukavyamala. Madras, 1924.  
Contents.—As you Like it.—Hamlet.

Venkataramanacharya, M.  
Lamb's Tales from Shakespeare.  
Madras, 1933.

## TAMIL

*As You Like It*

Bhavanandan Pillai, S.  
Virumpiya vitame. Madras, the trans-  
lator, 1917. 63p. 12cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Natesa Sastri  
Rosalind charitram. Madras, Central  
press, 1887. 22p. 18cm.  
Free rendering.

Sambandha Mudaliar, P.  
Virumpiya vitame. Madras, the trans-  
lator, 1919. vii, 128p. 21cm. An  
adaptation with Indian setting. Cha-  
racter of Hymen omitted since the  
idea is foreign to Indian thought.

Shanmukhasundaram, V.  
Malarnta anpu. Tiruvannamalai, V.  
Ramchandran, 1952. iv, 40p. 18cm.  
An adaptation.

—Ni virumpiya vanname. Madras, Sri-  
makal co., 1960. ii, 32p. 21.5cm.  
(Chiruvar manikkatai, 1).  
For children.  
Novelised with Indian setting.

*The Comedy of Errors*

Venkatacharya, Anbil  
Vibhrama vihasam. Srirangam, Sri  
Vanivilas press, 1905-06. 2v. 20cm.



*The Comedy of Errors*—contd.

Visalakshi Ammal  
Irattai Sahodararkal allatu Vinotavismayam. Madurai, the translator, 1911. ii, 60p. 20cm. An adaptation.

*Cymbeline*

Cymbeline. Madras, C. Kumaraswami Nayudu and sons, 1914. 241p. 12cm. An adaptation.

Duraiswami Aiyangar, V. K.  
Sundarangi. Madras, Lalitavilas book depot, 1915. 227p. 12cm.  
Free translation, interspersed with songs and stanzas.

Gopala Aiyangar, V.  
Himarjunai with a preface in English by K. G. Sesh Aiyar. Madras, 1912. vi, 113p. 25cm. An adaptation.

Haimavati. Madras, R. Venkatachalam and co., 1918. 54p. 12cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Joseph, G.  
Pandiyarajan. Rangoon, 1918.

Kamala Joseph  
Cymbeline. Madras, Christian literature society, 1963. iv, 104p. 18.5cm.  
Novelised with Indian setting.

Makarajankatai. 1886. 28p. 18cm.  
For children. Novelised version.

Sambandha Mudaliyar, P.  
Simhalanathan. 2nd ed. Madras, the translator, 1929. viii, 167p. 21cm.  
An adaptation.

Sarasalochana Chettiyar, T. R.  
Sarasangi. Madras, Saivasiddhanta publishing house, 1951. ix, 239p. Index.  
— 1st ed. 1897.

Seshachalam, T. N.  
Satyavati. Madras, Kalanilayam.

*Hamlet*

Kripendrababu, T. N.  
Hamlet. Virudunagar, the translator, 1956. xii, 168p. 18cm.

Maharajan, S.  
Hamlet. New Delhi, Sahitya Akademi, 1961. xii, 176p. 18.5 cm.

*Hamlet*—contd.

Manisekharan, K. V.  
Hamlet. Madras, Kalaimanram, 1955. xii, 168p. 18cm.

Sambandha Mudaliyar, P.  
Amaladityan allatu Gurjarattu arasilankumaran. 3rd ed. Madras, the author, 1931. v, 178p. 21cm.  
— 1st ed. 1908.  
An adaptation.

Venkatarama Aiyar, K.  
Hamlet natakam. Kumbhakonam, T. Krishnasvami Aiyar, 1914. iv, 115p. 18cm.

Visvanatha Pillai, V.  
Hamlet. Madras, Christian literature society, 1880. 36p. 18cm.  
— 1st ed. 1869.  
— 3rd ed. Madras, Albanian press, 1889. 36p. 18cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

*Julius Caesar*

Adittar, A. K.  
Virasimhan. Madras, Srimakal co., 1951. viii, 88p. 21cm.  
An adaptation.

Manisekharan, K. V.  
Julius Caesar. Madras, Kalaimanram, 1954. 128p. 18cm.

Narayanasvami Nayudu, A.S.  
Julius Caesar. Tiruchirapally, Tiruchi pustakanilayam, 1952. xxv, 151p. 18cm.

Seshachalam, T. N.  
Julius Caesar. Madras, Kalanidhi nulakam, 1962. xii, 223p. 21cm.

*King Henry IV*

Sambandha Mudaliyar, P.  
Koneri arasakumaran. 2nd ed. Madras, the author, 1930, 32p.  
Rough adaptation of the robbery incident in Henry IV.  
Published in author's Prahasanankal.

*King John*

Periyanayaka Chettiyar, A.  
John mannan. Tiruchirapally, 1921. xvi, 312p. 24cm.  
Includes an appendix in English containing elucidations on all intricate points of English literature, which gave rise to considerable controversy among Shakespearean commentators.

*King Lear*

Duraiswami Aiyangar, K.  
Mankaiyar pakattu. Madras, 1917.  
viii, 186, 6p. 16cm.  
An adaptation.

Lear maharajan. Madras, C. Kumara-  
swami and sons, 1914. 54p. 12cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Srinivasa Aiyangar, A.  
Mannan Lear. Parambakkudi, the  
translator, 1959. xxvi, 120p. 21cm.

*Macbeth*

Bhavanandam Pillai, S.  
Macbeth. Madras, the translator, 1917.  
26p. 18cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Macbeth. Madras, C. Kumaraswami  
Nayudu and sons, 1914. 52p. 12cm.  
Novelised version.

Narayanaswami Nayudu, A.S.  
Macbeth. Coimbatore, Kotaipati-  
ppakam, 1957. liv, 149p. 18cm.

Sambandha Mudaliyar, P.  
Magapati. Madras, the translator,  
1928. v, 112p. 18cm.  
An adaptation.

Srinivasa Aiyangar, K. R.  
Macbeth, with a foreword by J.  
Dover Wilson. Madras, Parinilayam,  
(for Sahitya Akademi), 1961. 106p.  
18.5cm.

*Measure for Measure*

Natesa Sastri, S. M.  
Tannuyuraippola mannuyurai ninai.  
Madras, 1893. 15p. 16cm.  
Novelised version.  
Reprinted from *Jana vinodini*.

*The Merchant of Venice*

Bhavanandam Pillai, S.  
Venice vartakan. Madras, 1917. 36p.  
19cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Kallapiran Pillai, S.V.  
Venice vartakan. Madras, 1905. xxv,  
169, 14p. 16cm. (Dravidian research  
institute series, 1).  
— 1st ed., by O. Kandaswamy Muda-  
liyar, 1904. 207p. 12cm.

*The Merchant of Venice—contd.*

Narayanasvami Aiyar, S.  
Venice vanikan katai. Kumbhakonam,  
Lord Ripon press, 1893. 36p. 21cm.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

Ooduruvi and Nilavoli : oru tuli rattam.  
Madras, Kalaimanram, 1954. 167p.  
18cm.

Sambandha Mudaliyar, P.  
Vanipura vanikan. 2nd ed. Madras, the  
translator, 1929. vii, 126p. 18cm.

Venugopalachariar  
Venice vartakan. Madras, C. Foster  
and co., 1874. 155p. 22cm.

Visvanatha Pillai, V.  
Venice vartakan. Madras, Christian  
literature society, 1876. 28p. 18cm.  
Novelised version.

*A Midsummer Night's Dream*

Narayanasvami Aiyar, S.  
Natuvenirkkanavu. Tanjavur, National  
press, 1893. 78, 5p. 23cm.  
— 2nd ed. Kumbakonam, Lord Ripon  
press, 1894.  
Prose translation.

Sambandha Mudaliyar, P.  
Asthanapuram nataka sabhai.  
(In author's Three comics, p. 22-48).  
A scene from the drama.

*Much Ado About Nothing*

Shanmukhasundaram and Tandavarayan, P.  
Viramurasu. Madras, Srimakal co.,  
1957. 94p. 18cm.  
An adaptation.

*Othello*

Duraiswami Aiyangar, P. S.  
Yuttalolan. Madras, the translator,  
1910. iv, 193p. 16cm.  
An adaptation.

Madhavayya, A.  
Othello enra Moriyam. Madras,  
Methodist Episcopal publishing  
house, 1903. 140p. 16cm. (Shakespeare  
for Tamil homes, 1). Includes a  
biographical note on the poet Shakes-  
peare. The best translation.

— Udayalan. Madras, Swadesa mitran,  
1918. 156p. 16cm.



*Othello—contd.*

Mayileru, C. R.  
Othello. Chidambaram, The cross  
word press, 1950. iii, 109p. 20.5cm.  
Adapted with Indian setting.

Shanmukhasundaram, V.  
Othello. Madras, Srimakal co.,  
1957. 191p. 18cm.

*Romeo and Juliet*

Duraiswami Aiyangar, P. S.  
Jvalita-Ramanan.

— Pramayanum Joliyaium.

Narayana Aiyangar, A. R.  
Ratnakaran. Madurai, the translator,  
1933. vi, 108p. 21cm. An adaptation.

Rajamanikkam, S.  
Romeo Juliet. Madurai, Raja Patip-  
pakam. 24p. 18cm.

Ramasvami Raju, P. V.  
Romeo Juliet enpavarkalutaya katai.  
2nd ed. Madras, School book and  
vernacular literature society, 1885. 40p.  
18cm. Novelised with Indian setting.

Shanmukhavel, S.  
Romeo-Juliet. Madurai, Ratipatip-  
pakam, 1955. 90p. 18cm.

Srinivasayyar, S. V.  
Ramyanum Jolithayum. Madras, 1908.  
xvi, 116p. 16cm. An adaptation.

*The Taming of the Shrew*

Kandasami Pillai, A.  
Vikatasundari. Madras, M.N.E. office,  
1906. ii, 78p. 20cm. (M.N.E. series,  
2). An adaptation.

Sri Saila  
Nilivasikaram. Madras, 1912. 113p.  
16cm.  
— 3rd. ed. 1922. (Viveka bodhini  
series, 6). An adaptation.

*The Tempest*

Ekambaranathan, R.  
Puyal. Tanjavur, the translator, 1956.  
96p. 17cm. An adaptation.

Kattumazhai allatu Prachanda marutam.  
Madras. School book literature and  
vernacular society, 1880. Novelised  
with Indian setting.

*The Tempest—contd.*

Rangasami Aiyar, S.  
Mrigatrishnika. Madras, 1911. ii, 99p.  
16cm. An adaptation.

Tirumalai Karundu Pillai, S. A.  
Prachandamarutam. Madras, 1913.  
xix, 52, xx, 2p. 16cm. (English litera-  
ture for Tamil minds). Novelised  
version.

Visvanatha Pillai, V.  
Prachanda marutam. Madras, Vira-  
sami Nayudu, 1880. iv, 29p. 18cm.  
(Shakespeare nataka kalai). From  
Lamb's Tales from Shakespeare.

*Twelfth Night*

Kalyanasundaram Aiyar, N.  
Vayola charitram. Kumbhakonam,  
T. Krishnasvami Aiyar, 1917. 40p.  
19cm. Novelised with Indian setting.

Natesa Sastri, S. M.  
Vayola charitram. Madras, K. R.  
Venkataramanayya and co., 1892. 26p.  
16cm. Prose translation.

Shanmukhavelan, A.  
Kalavalli. 2nd ed. Madras, Muttu  
nulukam, 1948. 170p. 18cm. An  
adaptation.

Sri Saila, ed.  
Ambujavalli allatu Kantatum katal.  
Srirangam, T. K. Balasubramanya  
Aiyar, 1906. xiv, 80p. 20cm. (Sri  
vilasini series, 6). An adaptation.

*The Two Gentlemen of Verona*

Ramaswami Aiyangar, C.  
Suguna Sukesar or friendship and  
love. Madras, Thompson and co.,  
1899. 124p. 16cm. An adaptation.

*The Winter's Tale*

Ekambaranathan, R.  
Marikkatai. Tanjavur, the translator,  
1958. 123p. 18cm. An adaptation.

Natesa Sastri, S. M.  
Pertira charitram. Madras, Central  
press, 1887. 19p. 18cm. An adapta-  
tion.

Ramasvami Aiyar, C. S.  
Perditta. Madras, the author, 1917.  
31p. 18cm. An adaptation.

*The Winter's Tale*—contd.

Srinivasan, S.  
Lalita. Tinnaveli. the author, 1922.  
104p. 18cm. An adaptation.

Tangakkodi. 1918. 48p. 16cm. An adaptation.

Venkatarama Aiyar, K.  
Marikkalakkatai. 2nd ed. Kumbhakonam, T.K.S. Aiyar, 1915. An adaptation.

*Tales from Shakespeare (Collections)*

Anandan  
Shakespeare kataikal. 2nd ed. Madras, Tamizhakam, 1959. ii, 263p. 18.5cm. An adaptation.

Krishnamachariar  
Shakespeare natakakathaikal. Madras, Madras Presidency book publishes association, 1881. 94p. 18cm. Contents.—Arthur.—Pertida.—Marshal.—Maklnirajan.—Palitar katwell.—Miranda.—Isbail.—Stories for children

Natesa Sastri, S. M.  
Shakespeare natakak kataikal. Madras, G. C. Loganadham bros. 82p. 18cm. An adaptation in novelised form of As You Like It, Twelfth Night and The Winter's Tale.

Shakespeare kataikottu. 4 pts. n.d.  
Pt. 1. 1945 71+100p.  
2. 1946 103+116p.  
3. 1947 119+100p.  
4. 1945 136+176p.

Venkatarama Aiyar, K.  
Shakespeare natakak kataikal munru. 2nd ed. Madras, the author, 1920. 69p. 18cm.  
—, 1st ed. 1914. Contents.—Merchant of Venice.—Hamlet.—King Lear.

## TELUGU

*All's Well That Ends Well*

Bhavanarayanudu, Jayanti Ramannapu  
Saundarya satimani. Madras, 1904. iv, 122p. 18 cm.  
A drama in seven acts based on the Telugu version of the story (from Lamb's Tales from Shakespeare) by K. Viresalingam Pantulu.

*All's Well That Ends Well*—contd.

Viresalingam, Kanduhuri  
Satimani vijayamu.  
From Lamb's Talse from Shakespeare.

*Antony and Cleopatra*

Lakshmikantamohan  
Antony-Cleopatra. Hyderabad, Sri Sarasvati book depot, 1962. 172p. 18cm.

*As You Like It*

Kuppuswami Chetti, M. M.  
As you like it. 1891. Prose translation.

Narasimha Reddi, Chinta  
Padmavati. Kottapalli, the translator, 1927. iv, 41p. 18cm. An adaptation.

Venkatachalamu, Turaga Venkatapu  
Sri Sarojini. Guntur, 1910. xii, 146p. plates. 18cm. An adaptation.

Viresalingam, Kandukuri  
Vaidarbhi vilasamu. From Lamb's Tales from Shakespeare.

*The Comedy of Errors*

Venkataparvatisvarakavulu  
Bhrantivilasamu. Pithapuram, Andhra pracharini grantha nilayamu, 1927. 128p. 17cm. An adaptation.

Viresalingam, Kandukuri  
Chamatkararatnavali. 7th ed. Rajahmundry, Hitakarini samajam, 1950. ii, 32p. 21cm. From Lamb's Tales from Shakespeare.

*Coriolanus*

Lakshmikantamohan  
Coriolanus. Hyderabad, Sri Sarasvati book depot, 1962. 171p. 18cm.

*Cymbeline*

Hanumanta Rao, Jallepalli  
Susenavijayamu. Srikakulam, Gayatri press, 1898. viii, 108p. 18cm. A novelised version.

Venkatanarasimharao Nayudu, Pokala  
Seshachalapu  
Khandita matsaryamu leka kamalavati parinayamu. Madras, 1898. ii, 43p. 16cm. A novelised version.

Viresalingam, Kandukuri  
Kalavati parinayamu. From Lamb's Tales from Shakespeare.



*Hamlet*

Ramamurti, Durbha  
Hamlet. New Delhi, Sahitya Akademi,  
1962. x, 155p. 22cm.

Sundararama Sarma, Vennelakanti  
Praritundu. Madras, R. Venkatesvar,  
1916. 30p. 18cm. From Lamb's Tales  
from Shakespeare.

Suryanarayana, Pappu  
Hemachandrudu. Chodavaram, the  
author, 1940. 163p. 18cm. An adapta-  
tion.

Venkatacharyulu  
Hamlet. Vijayawada, Marutiram and  
co., 1956. 48p. 18cm. Retold for  
children.

Viresalingam Pantulu, Gogulapati  
Hamlet: Denmark kumara raju.  
Kakinada, the translator, 1926. xii,  
81p.+pl. (ports).

*Julius Caesar*

Somayajulu, Vavilala  
Julius Caesar. Guntur, Vijnana man-  
jusha, 1957. 162p. front. (port). 18cm.

Vasudevasastri, Vavilala  
Caesar charitramu. Rajahmundry,  
V. S. Somayajulu, 1876.

Venkatacharyulu  
Julius Caesar. Vijayawada, Marutiram  
and co., 1956. 45p. 18cm. Retold for  
children.

*King Lear*

Kuppusami Chetti, M.  
King Lear. 1890. Prose translation.

Lakshmikantamohan  
Lear Raju. Hyderabad, Sri Sarasvati  
book depot, 1962. 168p. 18cm.

Vidyānandaswami, Paramahansa  
Sulapani ... natakamulan amrutahru-  
daya leka pralayanatakaraju. Madras,  
1907. 263p. 16cm. An adaptation.

Viresalingam, Kandukuri  
Chitraketu charitram. 4th ed. Tanuku,  
1910. 21p. 18cm. From Lamb's Tales  
from Shakespeare.

23 LNL/63

*Macbeth*

Amarendra, pseud.  
Macbeth. Guntur, Maruti book depot,  
1961. x, 119p. 18cm. Published under  
the auspices of the Sahitya Akademi,  
New Delhi.

Lakshmikantamohan  
Macbeth. Hyderabad, Sri Sarasvati  
book depot, 1962. 118p. 18cm.

Sivaramakrishnamma, Oruganti  
Macbeth anu natakamu. Madras, 1895.  
115p. 18cm.

Venkatacharyulu  
Macbeth. Vijayawada, Marutiram and  
co., 1956. 47p. 18cm. Retold for  
children.

*Measure for Measure*

Viresalingam, Kandukuri  
Dharmakavachopakhyanam. From  
Lamb's Tales from Shakespeare.

*The Merchant of Venice*

Lakshmikantamohan  
Venice vartakudu. Hyderabad, Sri  
Sarasvati book depot, 1962. 132p.  
18cm.

Sriramamurti, Gurujada  
Venice vanija natakamu leka suhrut  
subhashitamu. 1880.

Suryanarayana Rao, Tallapragada  
Vanikpuravartakodantamu. Kakinada,  
1906. 107p. 18cm. (Suvarnalekha  
series, 3). An adaptation.

Venkatacharyulu  
Shylock. Vijayawada, Marutiram and  
co., 1956. 52p. 18cm. Retold for  
children.

Viresalingam, Kandukuri  
Kurengesvara vartaka charitramu.  
From Lamb's Tales from Shakespeare.

*Much Ado About Nothing*

Viresalingam, Kandukuri  
Bhanumati kalyanam. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*Othello*

Lakshmikantamohan  
Othello. Hyderabad, Sri Sarasvati  
book depot, 1962. 176p. 18cm.

*Othello—contd.*

Lakshminarasimha Rao, Karlapalamu  
Mugdha pranayamu. Vijayawada,  
the translator, 1933. viii, 186p. 18.5cm.  
Novelised version.

Lakshminarayana, Chavali  
Virasenu. Tenali, Sundararam and  
sons, 1949. 168p. 18cm. An adaptation.

Padmanabharazu, Valluri  
Jayadrathanatakamu. Rajahmundry,  
1894. 92p. 18cm. (Chintamani series,  
8). An adaptation.

Sadasivabrahmam, Vempati  
Visada vijaya simha. Kakinada, G.  
Suryanarayana, 1928. 123p. 21cm. An  
adaptation.

Satyanarayanamurti, Jonnalagadda  
Othello. Tenali, Orient publishing co.,  
1960. x, 268p. 18cm. Published under  
the auspices of the Sahitya Akademi,  
New Delhi.

Srinivasa Rao, C.  
Pulindasusilamu. Madras, 1909. 123p.  
18cm. An adaptation.

Venkatashubba Rao, Rentala  
Abhilabimbam leka Abhinava bhara-  
tamu. 1911. An adaptation.

Viresalingam, Kandukuri  
Padmini prabhakaramu. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*Pericles, Prince of Tyre*

Bhavanarayana, Jayanti Ramannapu  
Sri Raghudeva rajiyamu. Madras,  
Vaijayanti press, 1899. 84p. 18cm.  
An adaptation in verse.

Viresalingam, Kandukuri  
Raghudeva rajeyamu. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*Romeo and Juliet*

Viresalingam, Kandukuri  
Malati madhukaram. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*The Taming of the Shrew*

Viresalingam, Kandukuri  
Gayyalini sadhu cheyuta. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*The Tempest*

Lakshmikantamohan  
Tuphanu. Hyderabad, Sri Sarasvati  
book depot, 1962. 108p. 18cm.

Venkatachalamu, Turaga Venkatapu  
Malativasantam. Kakinada, Sujana-  
ranjani press, 1899. ii, 85p. 18cm.  
(Sujanaranjani series, 7). An adapta-  
tion.

Venkatacharyulu  
The Tempest. Vijayawada, Marutiram  
and co., 1956. 48p. 18cm. Retold for  
children.

Venkataramasomayajulu, R.  
Mihiranda bharati. Secunderabad, the  
translator, 1928. 138p. 18cm. An  
adaptation.

Vidyanandaswami, Paramahansa  
Sulapani mahakavi virachita adbhuta  
sundari leka jhunjumarutam. Madras,  
1907. x, 172p. 16cm. An adaptation.

*Timon of Athens*

Viresalingam, Kandukuri  
Dasakesari vilasamu. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*Twelfth Night*

Gopalakrishna Rao, Daulatabad  
Viharalila. Kakinada, the author, 1933.  
65p. 21cm. An adaptation.

Viresalingam, Kandukuri  
Sarasamanobhiramamu. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*The Two Gentlemen of Verona*

Viresalingam, Kandukuri  
Kumaradvaya vilasamu. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*The Winter's Tale*

Viresalingam, Kandukuri  
Sumitra charitram. From Lamb's  
Tales from Shakespeare.

*Tales from Shakespeare (Collections)*

Nataka kathalu. Madras, Vavilla, 1917.  
348p. 17cm.

Sundararama Sarma, Vennalakanti  
Visadanta nataka kathalu. Madras, R.  
Venkatesvar, 1922. iv, 136p. 18cm.  
Contents.—Sunandini sudevulu (Ro-  
meo and Juliet).—Uddalika charitra  
(Othello).—Krutagnata leka Deva-  
dattundu mitrulu (Timon of Athens).—  
Svartha paratvamu leka dushtabuddhi  
(Macbeth).—Pratitundu (Hamlet).



## Sonnets

*Venus and Adonis*

Jagannatham Yaliapantula  
Premakala. Eluru, the translator, 1954.  
37p. 18cm.

## URDU

*Antony and Cleopatra*

Inayatullah Dehlavi  
Antuni aur Kalabatrah. Delhi, Saqi  
book depot, n.d. 216p. 18cm.

*As You Like It*

Charandas Bakhshi  
Dilpazir. Lahore, 1901. 128p. 12cm.  
An adaptation.

Narayan Prasad *Betab*

As you like it. Bombay, Mahnama  
Shakespeare, 1906. Published serially  
in the Shakespeare monthly, Bombay.

*The Comedy of Errors*

Firoz Shah Khan  
Bhul bhulaiyan. Muradabad, (1896).  
22p. 19cm. An adaptation.

Mahdi Hasan Khan *Ahsan*

Bhul bhulaiyan. Lahore, Sardar Santh  
Singh and sons, (1909). An adapta-  
tion with Indian setting.

Narayan Prasad *Betab*

Gorakh dhanda. n.d.

## Sitaram Lala

Bhul bhulaiyan. 3rd ed. Muradabad,  
1906. 94p. 16cm.

*Cymbeline*

Muhammad Abdul Aziz  
Cymbeline. Bareilly, 1902. 16p. 19cm.  
51 songs from a dramatised adaptation.

Narayan Prasad *Betab*

Mitha zahr. Lahore, (1905). An adapta-  
tion with Indian setting.

*Hamlet*

Hamlet. Delhi, Mashvarah book depot,  
1960. 144p. 16cm.

## Inayatullah Dehlavi

Denmark ka shazadah. Delhi, Saqi  
book depot, n.d. 198p. 18cm.

*Hamlet*—contd.Mahdi Hasan Khan *Ahsan*

Khun-i-nahaq urf Hamlet. Lahore,  
1901. 115p. 16cm. An adaptation.

— Khun-i-nahaq urf mar-i-astin. Lahore,  
1902. 85p. 19cm.

— Khun-i-nahaq. Delhi, (1900). 16p.  
12cm. (Songs taken from Khun-i-  
nahaq).

## Muhammad Afzal Khan Hamdam

Hamlet. Ludhiana, 1902. 108p. 19cm.  
An adaptation.

## Nazir Beg, Mirza

Vaqiah-i-Jahangir-nashad ... Agra,  
1904. 120p. 19cm. An adaptation.

## Umrao Ali

Jahangir. Lahore, (1895). 106p. 19cm.  
An adaptation with Indian setting.

*King Lear*

## Ahmad Siddiq Majnun Gorakhpuri

King Lear with an introduction by J.  
Dover Wilson. New Delhi, Sahitya  
Akademi, 1963. 172p. 22cm.

Barq Sitapuri, *pseud.*

Masnavi Shah Lear. Lucknow, Matba  
Navalkishore, 1921.  
An adaptation in verse.

## Muhammad Shah Agha Hashr

Safed khun. Calcutta, (1907).  
An adaptation with Indian setting.

## Sitaram, Lala

Urdu Shakespeare. Lucknow, (1893).  
22cm.

*King Richard III*Narayan Prasad *Betab*

King Richard Siwum. Bombay, 1906-07.  
Serially published from October, 1906  
to June, 1907 in Shakespeare Monthly,  
Bombay.

*Love's Labour's Lost*

## Muhammad Sulaiman

Yarun ki mihnath barbad. Patna, 1899.  
2, 134p. 19cm.

*Measure for Measure*

## Muhammad Shah Agha Hashr

Shahid-i-naz. Calcutta, Kaosji Khatao,  
1904. An adaptation.

*The Merchant of Venice*

Ashiq Husain, Sayyid  
Venice ka saudagar. Lucknow, 1898.  
32p. 19cm.

Balesvar Prasad  
Venice ka saudagar, revised by Muhammad Hanif. Lucknow, J. P. Verma and brothers, 1887.  
An adaptation.

Mahdi Hasan Khan *Ahsan*  
Dilfarush. Lahore, Malik Shah Din, n.d. 72p. (19cm.).  
— Another ed. Lahore, Bhai Daya Singh and sons, n.d.  
— Another ed. Lahore, J. S. Sant Singh and sons, 1921.

Mir Karamatulla  
Chand Shah sood khar. Lahore, Khadim-ut-talim Punjab press, 1895.  
29p. 18cm.  
An adaptation.

Nazir Muhammad Fateh Ali  
Tajir-i-Venice. Bombay, Madba-i-Husaini, 1884. 149p. 25cm.

*Midsummer Night's Dream*

Muhammad Azhar Ali Azad Kakoravi  
Jam-i-Ulfat. Gorakhpur, 1903. iv, 114, 5p. 19cm.  
A metrical adaptation.

*Othello*

Ahmad Husain Khan, Munshi  
Jafar. Lahore, 1895. 91p. 19cm.  
An adaptation with Indian setting.

Dinanath Fatehabdi  
Mar-i-astin. 3rd ed. 1904.  
An adaptation in prose.

Javala Prasad Barq Sitapuri  
Othello. Lucknow, n.d.  
Masnavi-i-bahar appended.

Muhiuddin Nazan  
Vahmi Jangi. Bombay, Jahangirji Kaosji Khatao. (1917-18).

*Romeo and Juliet*

Aziz Ahmad  
Romeo Juliet. Karachi, Kul Pakistan Anjuman taraqqi-i-Urdu, 1961. 267p. 22cm.

*Romeo and Juliet—contd.*

Javala Prasad Barq Sitapuri  
Mashuqa-i-farang, urf Firoz Gulnar. Lucknow, Matba Navalkishore, 1896.  
In verse.  
— 2nd ed. Sham-i-Avadh press, 1902.  
In verse.

Mahdi Hasan Khan *Ahsan*  
Bazm-i-fani Urf Gulnar Firoz. Lahore, Sant Singh and sons, n.d.  
An adaptation with Indian setting.

— Romeo Juliet : Gulnar Firoz. Lahore, 1902. 72p. 19cm.  
An adaptation.

Muhammad Shah Aga Hashr  
Bazm-i-fani. Delhi, 1900. 16p. 24cm.  
An abridged adaptation.

Nazir Beg, Mirza  
Ishq-i-Firoz-liqa va Gulnar-Siyar. Agra, 1905. 132p. 19cm.  
An adaptation.

Romeo and Juliet. Delhi, Mashvira book depot, 1960. 116p. 17cm.

*The Taming of the Shrew*

Ahmad Husain Khan  
Aina-i-rozgar. Lahore, Shahab-i-saqib press, 1888. 132p. 18cm.  
A chapter on the *Taming of the Shrew* which apparently is an adaptation of one of the plays of Shakespeare.

*The Tempest*

Muhammad Shafiuddin Khan  
Fardenend va Miranda. Muradabad, (1896). 19cm.  
Contains dialogue between Prospero and Miranda.  
— Tir-i-nigah. Muradabad, 1897.

*Titus Andronicus*

Abdul Latif Shad  
Junun-i-Vafa. Bombay, 1900.  
An adaptation with Indian setting.

*The Winter's Tale*

Muhammad Shah Agha Hashr  
Murid-i-shak. Delhi, 1900. 16p. 24cm.  
An abridged adaptation.



*Tales from Shakespeare (Collections)*

Ahmad Husain Khan

Abshar yani Shakespeare ke afsane. Lahore, Firoz sons, (1935). 447p. 19cm. Contents.—Venice ka saudagar (The Merchant of Venice).—Shah Lear (King Lear).—Julius Caesar.—Bhul bhulaiyan (The Comedy of Errors).—Othello.—Verna ke du sharif (The Two

*Tales from Shakespear (Collections)—contd.*

Nobles Kingsmen).—Antony and Cleopatra.—Shab-i-bahar ka khavab (A Midsummer Night's Dream).

Tejram

Gulzar-i-Shakespeare, pt. 1. Lahore, 1899. From Lamb's Tales from Shakespeare.

**WORKS ON SHAKESPEARE****BENGALI**

Das, Risi

Chotoder Shakespeare. Calcutta, Asoke pustakalaya, 1954. 96p. 18cm. (Mahajivan granthamala, 8). Biography of Shakespeare for children.

— Shakespeare. Calcutta, Orient book co., 1950. viii, 465, 3p. 17cm. A Marxist interpretation of his life and works.

Sengupta, Satyaprasad

Avon nadir tire. Calcutta, Reader's corner, 1953. iv, 75p. 18.5cm. A brief narrative of Shakespeare's life.

**ENGLISH**

Aiyappan Pillai, Vellankulam Kesavan Shakespeare criticism from the beginning to 1765. London, Blackie and sons, 1932. viii, 85p. 20cm.

(Six lectures delivered at the Presidency College under the auspices of the University of Madras.)

Bhattacharya, Mohinimohan Courtesy in Shakespeare. Calcutta, the University, 1940. xix, 225p. bibl. 22cm.

— Elizabethan stage and audience and Shakespeare's plays. Pilani, The Arts College, 1953. 13p. 24.5cm.

(Lecture delivered at the invitation of the Birla Education Trust in the Arts College, Pilani, on the 14th Nov. 1953).

Bhusan, V. N.

Flaming minister. Bombay, Educational publishing co., 1943. 166p. 25cm.

(An essay on Shakespeare's Othello).

— Last enchantment. Bombay, Karnatak publishing house, 1942. 167p. 25 cm. (An essay on Shakespeare's Tempest).

Datta, Amaresh

Shakespeare's tragic vision and art. Allahabad, Kitabmahal private ltd., 1963. 192p. 21.5cm.

Dutt, Smarajit

Shakespeare's Hamlet : an oriental study. Calcutta, S. Dutt, 1928. 3 p.l., xxx, 254p. 18cm.

— Shakespeare's Macbeth : an oriental study. Calcutta, S. Roy Choudhury and co., 1921. iii, vi, 107p. 19cm.

— Shakespeare's Othello : an oriental study. Calcutta, M. Bose and co. 191, 6p. 18cm.

Dutt, T. K.

Studies in Shakespeare. Dacca, K. S. Dutt, 1935. 154p. 18cm.

Guha, P. K.

On two problems in Shakespeare : Hamlet and Troilus and Cressida. Calcutta, Oxford University press for University of Dacca, 1926. 41p. 25cm. (Dacca Univ. Bulletin No. ix).

— Political message of Shakespeare. Dacca, University of Dacca, 1924.

Jain, S. A.

Shakespeare's conception of ideal womanhood. Madras, Madras publishing house, 1948.

Jha, Amarnath

Shakespearean comedy and other studies. London, Luzac, 1930. 214p. 24.5cm.

## Krishan Kumar

Othello through Indian eyes, being a new interpretation of Shakespeare's play Othello, the Moor of Venice. Calcutta, Sarbajit Singh, 1936. iv, 44p. 16cm.

## Krishna Rao, M. R. V.

An extension lecture on Shakespeare, delivered by M. R. V. Krishna Rao at Maharaja's college, Jaipur on 11th and 12th Feb. 1950. Jaipur, University of Rajputana, 1956. 22p. 21.5cm.

## Laxmikant Mohan

Shakespeare's men and women : a psychological interpretation. v.1. Hyderabad, Sri Saraswati book depot, 1960. 202p.

## Maitra, Sitansu

Shakespeare's comic idea. Calcutta, Firma K. L. Mukhopadhyay, 1960. 100p. bibl. 22.5cm.

## Mehdi Imam, Syed

Lectures on an integral approach to the Shakespearean drama. Pondicherry, Sri Aurobindo ashram, 1961. 31, 54p. 18.5cm.

## Menon, C. Narayana

Shakespeare criticism, an essay in synthesis. London, Humphery Milford [O.U.P.], 1938. 265p. 19.5cm.

— Shakespeare's tragedies through Indian eyes. Madras, 1939.

## Mukherjee, Harendra Kumar

Authorship of Shakespearean plays. An answer to the Baconians. Calcutta, Collegian office, 1915. 75p. 18cm.

## Mullik, B. R.

Studies in dramatists for graduates and under graduate students of English literature. Delhi, S. Chand and co. 1955. v.3, 5-11. 21.5cm.

- v.3—Shakespeare general
- v.5— " Macbeth
- v.6— " Othello
- v.7— " King Lear
- v.8— " Much Ado About Nothing.
- v.9— " Twelfth Night
- v.10— " As You Like It
- v.11— " Tempest

## Nag, Upendra Chandra

A Midsummer Night's Dream : a study in dramatic technique to illustrate the idea of balance of plot-making. London, published for University of Dacca by Oxford University press, 1925. 12p. 25cm.

(Dacca Univ. Bulletin No. 11.)

## Pillai, M. S. P.

Madras University papers on Shakespeare's plays. Tinnevelley, Bibliotheca. Munnirpallam, 1930. 275p.

## Rajagopalan, P. K.

Shakespeare's Julius Caesar. Madras, Theosophical publishing house, 1932.

## Sastri, P. S.

Problems in Much Ado About Nothing. ... Guntur, Maruthi book depot, 1957. iv, 204p. 18.5 cm.

## Sen, Sailendrakumar

Capell and Malone and modern critical bibliography ; introduction by A. Nicol. Calcutta, Firma K. L. Mukhopadhyay, 1960. 52p. 22cm.

## Sen Gupta, Subodhchandra

Shakespearean comedy. Calcutta, Geoffrey Cumberlege, [Oxford University Press], 1950. ix, 287p. 20.5cm.

— Shakespearean comedy. Calcutta, John Brown. [Oxford University Press], 1961. ix, 281p. 21.5cm.

— The Whirligig of time, the problem of duration in Shakespeare's plays. Calcutta, Orient Longman's 1961. 200p. 20.5cm.

## Shahani, M. J.

Shakespeare criticism from Ben Jonson to Dover Wilson. Karachi, 1937.

## Shahani, Ranjee Gurudarsing

Shakespeare through eastern eyes, with an introduction by J. Middleton Murray and an appreciation by Emile Legouis. London, Herbert Joseph, 1932. 4p.l., 11-190p. 19cm.

— Towards the stars : being an appreciation [with the text] of 'Phoenix and the turtle' by William Shakespeare. Rouen, 1936 [1930] 64p.  
(Published under pseudonym 'Ranjee')



Morghub Siddiqi  
Realism in Shakespeare's last plays.  
Allahabad, Ahiduddin, [Printer], 1943.  
62p. 18cm.

Subbarao, Rentala Venkata  
Hamlet unveiled. v.1. Madras, Rentala  
house, 1909. xxxii, 407p. 22cm.

Subbarao, Rentala Venkata  
Othello unveiled. Madras, Rentala  
house, 1906.

Talookdar, Byram  
Shakespeare as war correspondent.  
Bombay, All India Radio, 1941. 9p.

Viswanathan, K.  
Shakespeare's poetics. English studies.  
Waltair, Andhra University, 1953.

#### KANNADA

Moorthy Rao, A. N.  
Shakespeare. Part 1. Mysore, the  
university, 1962. xvi, 430p. pl.  
21cm. (Mysore university Kannada  
granthamala, 50).

#### MALAYALAM

Anantan Pilla, P.  
William Shakespeare. Trivandrum,  
University of Kerala, 1963. viii, 255p.  
plates. 18cm. (Men of letters series, 4).

Sasidharan, K. P.  
William Shakespeare. Trichur,  
Mangalodayam, 1963. 142p. plates,  
facsim. 18cm.

#### MARATHI

Aroskar, Ajay  
William Shakespeare—Kala and Jivan.  
Bombay, Vora and co., 1963. 111p.  
18cm.

Gadgil, S. R.  
Hamlet. Kolhapur, School and college  
book stall, 1957. xiv, 109p. 18cm.

Kelkar, Ganesh Hari  
Shakespeare va tatkalina Ingraji ranga-  
bhumi. Nagpur, Navabharat grantha-  
mala, 1932. 212p. plates. 18cm.

Majumdar, S. B. and Bapat, Gopal Vaman  
Shakespeare va tyachi natake va bhash-  
antare. Poona, the author, 1914. 60p.  
17cm.

Vagale, Shivaram Sitaram  
Shakespeare krita Hamlet natakachi  
Marathi bhashantare. Bombay, Sri  
Lakshminarayan, n.d. 61p. 18cm.

#### SANSKRIT

Ajjada Adibhatta Narayanadasa  
Navarasatarangini: Beauties of  
Shakespeare and Kalidasa, compared  
criticised and translated into Telugu.  
Vizianagaram, the author, 1922. various  
pagings. 20cm.

#### TAMIL

Dakshinamurti, Y.  
Kavijnar Shakespeare. Tiruchirapally,  
Murugan patippagam, n.d. vi, 136p.  
18cm.  
— Another ed. iv, 148p. plates.  
18cm.

Purnalingam Pillai, M. S.  
Shakespeare panniru penmanikal.  
Madras, K. C. Duraiswami Pillai,  
1904. 44p. 12cm.

Vipulananda Swami  
Matangachudamani. Madura, Madurai  
Tamil sangham, 1926. xvi, 142p.  
20cm. (Sentamizh prachuram, 51).  
A work on dramatic criticism with  
special reference to Shakespeare's plays  
and Dhananjaya's Dasarupakam.

#### *Selections by Indian Authors*

Shakespeare, William  
Choice quotations from Shakespeare  
with full notes parallel passages... by  
Jagadishwar Mukerji. Benaras,  
[Printed by Freeman & co., ltd.], 1904.  
2, ii, 168, xxxivp. 21cm.

Shakespeare, William  
Thoughts of Shakespeare, by N. B.  
Sen. Bombay, Jaico publishing house,  
1960. 464p. 16.5cm.

Shakespeare, William  
Wit and Wisdom of Shakespeare, ed.  
by N. B. Sen. New Delhi, New Book  
Society of India, 1961. 400p. 22cm.

Reference Division  
National Library,  
Govt. of India  
Calcutta